

euskadi etxeak



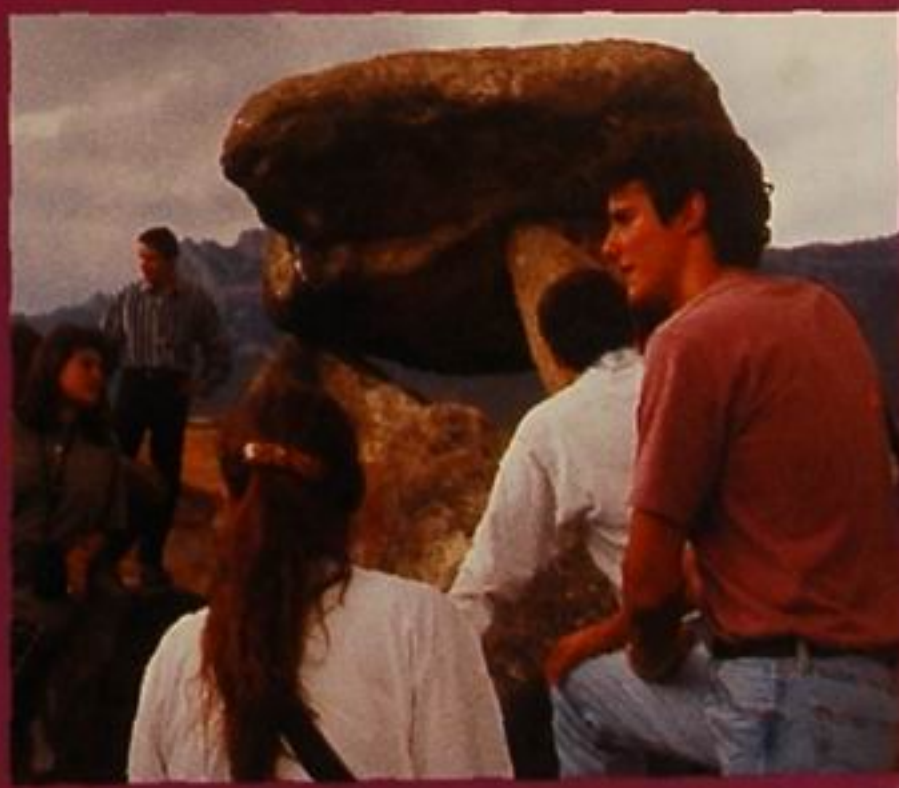
N.º 32 Año 1996



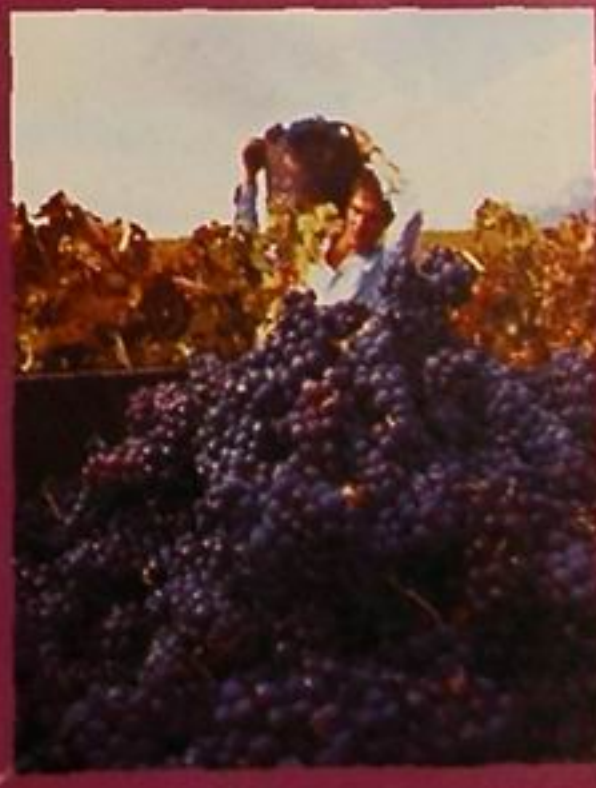
¡ZORIONAK ETA URTE BERRI ON!



■ Iruña, ciudad de contrastes



■ Jóvenes vascos de América visitan Euskadi



■ La excelencia de la Rioja Alavesa

"EUSKAL ETXEAK"

ARGITARATZAILE/EDITA:

EUSKO JAURLARITZA-KANPO
HARREMANETARAKO IDAZKARITZA
NAGUSIA/
SECRETARÍA GENERAL DE ACCION
EXTERIOR DEL GOBIERNO VASCO
(C/ NAVARRA, 2
01006 VITORIA-GASTEIZ
TFNO. 187900)

ZUZENDARITZA/DIRECCIÓN:

IÑAKI AGUIRRE

KOORDINAKETA ETA IDAZKETA/ COORDINACION Y REDACCIÓN:

BINGEN ZUPIRIA
CONCHA DORRONSORO
EDURNE DOMINGORENA

ERREDAKZIO LAGUNTZAILEA/ AUXILIAR DE REDACCIÓN

NEREA ANTIA

ARGAZKIAK/FOTOGRAFÍAS:

MIKEL ARRAZOLA
JON BERNARDEZ
ARCHIVO EUSKAL ETXEAK
ARCHIVO DEIA

DISEINUA, IMPRIMATZAILEA/ DISEÑO E IMPRESIÓN:

FLASH COMPOSITION S.L.
ALDA. REKALDE N.º 6
48009 - BILBAO
DEPÓSITO LEGAL: BI-841-96



3 Saludo DE NAVIDAD DEL LEHENDAKARI
ARDANZA

4 Reportaje: LA RIOJA ALAVESA EX-
PORTA ANUALMENTE ONCE MILLONES DE LI-
TROS DE VINO

7 Entrevista: EL DIRECTOR DE LA RA-
DIO Y TELEVISIÓN PÚBLICA VASCA NOS EXPLI-
CA LA PROGRAMACIÓN QUE SE EMITIRÁ POR
EL CANAL INTERNACIONAL

**10 Noticias de las Eus-
kal Etxeak:** JÓVENES DE LOS
CENTROS VASCOS VISITAN EUSKADI.
ARGENTINA CELEBRA SU SEMANA NA-
CIONAL VASCA

**16 Capitales Vascas an-
te el siglo XXI:** PAMPLO-
NA, UNA CIUDAD CON TRADICIÓN Y FU-
TURO



19 Crónica de Euskadi:
DEBATE DE POLÍTICA GENERAL EN
EL PARLAMENTO. RELACIONES
CON NAVARRA. EUSKADI RE-
CUERDA A AFRICA

24 Cultura: OSKORRI CELEBRA
SUS BODAS DE PLATA

28 Navidad: MITOS Y COS-
TUMBRES DE LAS NAVIDADES
VASCAS



ZORIONAK ETA URTE BERRI ON

Querida amiga, querido amigo, compatriota

Recibe, en primer lugar, mi más cordial y cariñoso saludo en nombre de todos los hombres y mujeres de Euskadi.

Quiero aprovechar este espacio que me ofrece Euskal Etxeak para acercarme a ti y, a través de ti, a cuantos te rodean, familiares y amigos, para saludaros personalmente en estas fechas tan señaladas y trasladaros mis más sinceros deseos de paz y prosperidad para el nuevo año 1997.

Terminamos aquí, en Euskadi, un año 1996 lleno de claros y sombras, de esperanzas e incertidumbres, como supongo que os sucederá a todos, vascos de Europa, América u Oceanía.

No pretendo quitar ni una pizca de gravedad a los problemas y dificultades a que nos enfrentamos, en Euskadi, unos comunes y otros específicos nuestros, pero creo poder afirmar que a lo largo de este año han prevalecido las noticias de carácter positivo.

En lo político ha sido un año tranquilo. Las instituciones han cumplido con sus objetivos y compromisos, sin sobresaltos, lideradas por una coalición entre el EAJ-PNV, el PSE-PSOE y Eusko Alkartasuna, que se ha convertido en referente de estabilidad y eficacia en todos los niveles, desde los Ayuntamientos hasta el Gobierno Vasco, pasando por las Diputaciones Forales.

Ha sido además un año de consolidación y desarrollo del autogobierno vasco como consecuencia de la asunción de nuevas áreas de responsabilidad y gestión para las Instituciones Vascas, por un lado, y como consecuencia de un importante acuerdo con el Gobierno de España, por el que se amplían las competencias fiscales y hacendísticas de Euskadi y se consolidan las expectativas de futuro del Concierto Económico Vasco de cara al siglo XXI. A partir del 1 de Enero, las haciendas vascas serán las responsables de recaudar todos los impuestos que se generen en Euskadi, excepto aquellos que se deriven de los aranceles, y tendrán capacidad normativa y reguladora en tasas de tanta importancia como las relativas a las rentas de las personas físicas o la actividad económica y empresarial.

En resumen, hemos consolidado un nivel de soberanía fiscal superior al que hemos disfrutado en el último siglo y medio, y que prácticamente nos sitúa en pie de igualdad con los Estados que componen la Unión Europea.

Desde el punto de vista económico, 1996 ha sido un buen año. Es cierto que existe un buen número de ciudadanas y ciudadanos vascos en edad de trabajar y con ganas de hacerlo, y que nuestra economía no es capaz aún de generar todo el empleo que sería necesario para satisfacer su demanda. No obstante, tras casi diez años de reconversiones, ajustes y dificultades, la economía vasca está demostrando capacidad para asegurar un crecimiento sostenido de la economía y crear nuevos empleos.

Euskadi ha sido capaz de modernizar, mediante un enorme esfuerzo social y económico, su industria tradicional y de adentrarse

Euskaldun adiskide hori

Gabon jai egunen inguruan eta Urte Berriri ongi etorria emateko prest gauden aldi honetan, anaitasun eta gogo oneko agurra bidali nahi dizut.

Badakit, European, Amerikan, Australian edo beste edonon bizi zaren horrek, zure bihotzean toki berezi bat daukazula Euskal Herriarentzat; zure aiton-amonen, zure gurasoen edo zeure jaioterri eta Aberri den Euskal Herriarentzat.

Nire agur hitz hauen bitartez, bultzada bat eman nahi dizut sentimentu hori bizirik gorde dezazun eta zure bitartez gure Herriaren izen ona eta oihartzuna mundu osora zabal dadin.

Urte berria zaharra baino hobea izan dabila zuretzat eta zure lagun eta senideentzat. Osasuna eta pakea bidelagun izan ditzazula urtean zehar.

Hala opa dizut.



con éxito en el mundo de las industrias del futuro -aeronáutica, telecomunicaciones, informática o electrónica-, a la vez que se ha convertido en un polo de referencia para empresas multinacionales que proyectan desarrollar nuevos proyectos de inversión en Europa. Las perspectivas para el año 97 nos marcan una senda de optimismo contenido, en la línea de lo que han sido los dos ejercicios anteriores.

Por último, quiero hacer una referencia a la sociedad vasca que, año tras año, continúa lanzando a los cuatro vientos su

deseo más íntimo y convencido de alcanzar, a la mayor brevedad, la paz para Euskadi y la reconciliación para la sociedad vasca.

Un anhelo que se manifiesta de las más diversas maneras y que encuentra su expresión en múltiples iniciativas y organizaciones sociales. Quiero subrayar que, también en este tema, a pesar de las noticias e imágenes que se proyectan al exterior y monopolizan la referencia de los vascos, nos encontramos mejor que hace un año y muchísimo más cerca de la paz que hace diez.

Me ha parecido oportuno ofreceros un análisis, aunque sea somero y general, de la situación de Euskadi tal y como yo la veo en estas fechas de cierre del año 96. Confío en que el próximo año sea fecundo y próspero en buenas noticias para Euskadi, y ojalá que os las pueda transmitir en vivo y en directo en alguno de los encuentros que podamos tener dentro de los viajes que estamos preparando al continente americano.

Ahora bien, después de hablar de Euskadi, no quiero dejar de dirigirte un mensaje, más personal, a ti, hombre o mujer, que además de preocuparte e interesarte por lo que pasa en nuestro País, vives y convives, en tu otro país, en ese que te ha visto nacer o que te ha acogido, en esa otra patria en la que disfrutas y padeces las alegrías y sinsabores de la vida.

Muchos de vosotros vivís en países en los que las cosas no están fáciles, y seguramente las dificultades que pueda atravesar tu país te afectarán de una u otra forma, directa o indirectamente.

Sé que no os resignáis ni lo haréis. Estoy convencido de que esas actitudes que nos han caracterizado tradicionalmente a los vascos -el amor al trabajo, el gusto por las cosas bien hechas, el valor de la palabra dada, la seriedad en los compromisos- os ayudarán a mantener la dignidad y prosperar en vuestras iniciativas. Y por ello también estoy convencido de que la solidaridad y la ayuda mutua surgirán entre vosotros espontáneamente, con el fin de echar una mano al más necesitado y estrechar así nuestros lazos de confraternidad.

Confío en que mis deseos de paz y prosperidad para todos los vascos, estén donde estén, puedan hacerse realidad por el bien de nuestro País y por el de cada uno de nosotros.

Feliz Navidad y próspero año nuevo. ■

José Antonio Ardanza
Lehendakari de Euskadi

ESTA COMARCA VASCA EXPORTA ANUALMENTE 11 MILLONES DE LITROS DE CRIANZAS Y RESERVAS

RIOJA ALAVESA, LA EXCELENCIA DEL VINO Y DE UNA TIERRA

Sergio Juanena

Tras dos temporadas o añadas calificadas de "excelentes", los agricultores y bodegueros de la comarca de **Rioja Alavesa**, situada en el sudoeste de Euskal Herria, han concluido, a mediados de octubre, con las labores de la vendimia de 1996. En total han sido recogidos 70 millones de kilogramos de uvas, una considerable cantidad que supera la media situada en 60 millones de kilogramos. La calidad de la cosecha de este año 96 va a ser, una vez más, muy buena.

Rioja Alavesa, que junto a Burdeos y Borgoña produce uno de los mejores vinos de Europa, se sitúa en el sudeste del territorio de Alava. Está dividida en dos partes como consecuencia de una penetración geográfica de la Comunidad Autónoma vecina, **La Rioja**, que deja aislado al municipio de Labastida. Este limita al norte con la Sierra de Toloño, y está envuelto por La Rioja. El resto de la comarca limita al norte con la Sierra de Cantabria, al sur con el río Ebro y La Rioja, al este con Navarra y al oeste con el entrante comentado.

El pasado año, según los datos recogidos por el técnico y enólogo **Gabriel Txintxetru**, Alava exportó 10.947.374 litros de vino con "Deno-



minación de Origen Calificada *Rioja*". En total, el conjunto de productores de las tres subzonas de *Rioja* -Rioja Alavesa, Rioja Alta y Rioja Baja- exportaron 59, 1 millones de litros de vino. Sus productos consiguen permanentemente premios y distinciones en las más prestigiosas Ferias y Certámenes Vitivinícolas de Europa y todo el mundo.

ros repletos de hombres y mujeres vendimiadores que, con la ayuda de un "corquete" o unas tijeras, seleccionan los racimos que más tarde se prensarán para convertir en caldo. Tractores y carros, dotados de luces lanzadestellos, recorren de un lado para otro las carreteras y caminos que unen los campos con las bodegas.

Javier Mateo, responsable de la *Casa del Vino* de Laguardia Biasterri, destaca la permanente mejora de la calidad de los vinos de Rioja Alavesa. "Llevamos tres años especialmente buenos ya que, además de calidad, obtenemos una cantidad de litros mayor a la habitual" destaca el enólogo.

UNA RICA CULTURA

La vendimia -coincide generalmente con la festividad de la Virgen de El Pilar- constituye una época excelente para quien quiera conocer esta comarca situada a orillas del río Ebro. Los pueblos riojano-alaveses se llenan de gente -temporeros- que llegan de otras tierras para trabajar en la recogida de la uva combinando su estancia en Alava con la campaña de la patata.

Los viñedos parecen gigantescos hormigue-



Viñedos de Laguardia y al fondo la sierra de Cantabria.

Pero cualquier mes del año es bueno para conocer esta atractiva comarca.

Una vez situado en Vitoria Gasteiz, el viajero puede acceder a Rioja Alavesa en autobús o en vehículo propio a través del puerto de Herrera que, desde sus 1.100 metros de altura, ofrece al visitante uno de los más deliciosos paisajes de España. Desde allí se divisan multitud de pequeños pueblos alaveses y riojanos y cientos de hectáreas de viñedos con el irregular trazado del río Ebro.

Una vez superado el puerto, Rioja Alavesa ofrece numerosas posibilidades para saciar la curiosidad de quien la visita. **Oion**, localidad próxima al límite con Logroño, desarrolla una creciente actividad industrial que diversifica, en parte, la economía de la zona. En sus fiestas destaca el papel de "El Katxi" personaje popular que se revuelca ante la población, vestido de rojo y verde, mientras sobre él el síndico tremola la bandera de la villa.

Muy cerca de Oion se encuentra **Labraza**, lugar medieval extrañamente desconocido para muchos vascos, que goza de un fuero concedido hace ochocientos años.

Lapuebla de Labarca es una localidad colgada sobre el río Ebro, frente a la riojana Fuenmayor, llena de vida y, al igual que Oion, con una pequeña actividad industrial textil y de fabricación de cápsulas de botellas, que complementa a la economía principal procedente de la omnipresente uva.

En el corazón de Rioja Alavesa, amurallado y ubicado sobre un dominante cerro, se alza **Laguardia Biasteri**, un pueblo lleno de arte, de historia y tradiciones. Cada una de sus casas dispone, en sus cimientos, de artesanales y

toscas bodegas horadadas a mano hace ya muchos años y que, como grandes madrigueras, recorren el subsuelo de la localidad no coincidiendo la superficie de estas propiedades con la vertical del edificio correspondiente.

Estos sinuosos y profundos caminos del vino recorren el mapa de la villa y preocupan a los responsables de Arquitectura y Urbanismo de la Diputación Foral Alavesa —administración provincial del territorio— quienes, junto al Ayuntamiento de Laguardia-Biasteri, han adoptado una serie de medidas como la prohibición de circular en automóviles por el interior de la villa.

Es curioso observar detalles como la recogida de las basuras llevada a cabo por un hábil funcionario que, a bordo de un pequeño tractor, engancha uno tras otro hasta ocho contenedores de desperdicios, llevando su pequeño tres hasta la parte externa de las murallas.

Laguardia Biasteri encierra mil tesoros en sus iglesias de Santa María y de San Juan. Desde su atalaya denominada *El Collado*, se observa la inmensa mole de la sierra de Cantabria y las pequeñas villas que en sus últimas laderas se asientan: **Cripan, Elvillar, Yécora, Labraza o Moreda**.

En esta localidad el viajero encuentra buena mesa y mejor cama en singulares establecimientos hosteleros con una esmerada atención para quien los visita. En cualquiera de ellos, o en la oficina de turismo e incluso en el mismo **Vitoria Gasteiz**, el visitante puede solicitar una guía de bodegas que indica la ubicación y teléfono de contacto de todas ellas para concertar una visita.

Baños de Ebro, Navaridas, Elciego,

Lanciego, Leza o Villabuena, constituyen otros puntos de interés en el interior de la comarca. La historia, en todas sus épocas y etapas, está presente en todo momento en Rioja Alavesa. Muy cerca de **Laguardia Biasteri** se conserva un dolmen —la Hoya— y un yacimiento prehistórico. Los estilos románico, gótico, incluso árabe o mudéjar, aparecen en algunos puntos de esta tierra.

En el extremo oeste de Rioja Alavesa, **Labastida, Samaniego y Salinillas de Buradón** completan la oferta de ocio y cultura de la comarca. Prácticamente todos los pueblos disponen de suficientes servicios e instalaciones deportivas como frontones, campos de fútbol y piscinas.

El carácter de los hombres y mujeres de Rioja Alavesa supone uno de los mejores atractivos de esta comarca vasca: laboriosos, alegres y solidarios, los riojano-alaveses reciben con ilusión a quien les visita mostrando con orgullo su tierra.

La gastronomía riojana compite en excelencia con los vinos de la zona. Las patatas a la riojana, el bacalao, las chuletillas de cordero, las menestras de verduras, las vainas o judías y los embutidos —en especial lomos y chorizos— son solo una pequeña muestra del buen hacer de los fogones y cocinas de este rincón de Euskal Herria.

CLIMA BENÉVOLO

Rioja Alavesa, al igual que el sur de Navarra, disfruta de una diferencia climática con el resto de Euskadi, tanto en el régimen de lluvias como en cuanto a sus temperaturas habituales, mucho más moderadas.

Esta comarca incluye a 15 municipios repartidos en una superficie de 316'3 kilómetros cuadrados y una población, según el padrón de 1993, de **9.448 habitantes** de hecho. Ello arroja una densidad poblacional de 29'9 Hab/Km.², superior a la densidad media de población del conjunto de las zonas europeas dedicadas preferentemente a la agricultura de montaña y denominadas técnicamente "Objetivo 5b" que es de 16 hab/Km.² pero sensiblemente más bajo con respecto al nivel del País Vasco que es de 292 Hab/Km.².

La **red de comunicaciones** de la comarca y su enlace con el resto de la Comunidad Autónoma Vasca se ve dificultada por los accidentes geográficos de la Sierra de Cantabria, Toloño y su extensión hasta las Conchas de Haro, o estrecho paso que discurre junto al río Ebro, entre Labastida y Miranda de Ebro. Las carreteras principales son la L-122, que une Vitoria-Gasteiz con Logroño por Peñacerrada-Urizaharra y la N-232 que une ambas capitales por Labastida y Laguardia-Biasteri.

El **ferrocarril** no transita por suelo de Rioja Alavesa y el punto más cerca-

no es el de Lapuebla de Labarca, único que tiene opción de coger este medio sin gran desplazamiento, ya que la estación de ferrocarril de Fuenmayor (La Rioja) está distante a 1 Km.

APUESTA POR EL CAMPO

Practicamente todos los niños y niñas de la comarca aprenden en sus colegios, institutos o ikastolas en los dos idiomas oficiales del País Vasco: el castellano y el euskera. Tal y como sucede en el resto de Alava, el euskera recuperará su extensión geográfica en dos o tres generaciones.

La comarca de Rioja Alavesa vivió, desde los años cincuenta hasta 1980, una época de éxodo rural hacia los nuevos puntos de desarrollo industrial de Vitoria-Gasteiz, Bilbao y Logroño. A partir de 1981, la población se mantuvo ante la crisis industrial que frenaba el desarrollo y las posibilidades de empleo en las grandes ciudades. La uva, principal producto agrario de esta región alavesa, experimentó a partir de entonces un alza en su precio lo que revitalizó las esperanzas de desarrollo y progreso de los riojano-alaveses.

"En la comarca -comenta **Alicia López-Negueruela**, autora de un Programa para la revitalización socioeconómica de Rioja Alavesa- no se ha producido el fenómeno de despoblamiento con el mismo tono que en otras zonas rurales. Su censo se ha mantenido de una manera constante en los últimos años por lo cual, los responsables de las instituciones locales: ayuntamientos y Cuadrilla de Rioja Alavesa, Diputación Foral de Alava y Gobierno Vasco, se planteen como objetivo prioritario el mantenimiento de los índices de población actuales, realizando para ello un plan de actuación que contemple medidas dirigidas a la potenciación del tejido económico, mejora de servicios básicos e infraestructuras".

"Para ello -indica **Alberto Ortega**, presidente de la **Cuadrilla de Rioja Alavesa** (Organo administrativo que agrupa mancomunadamente a los municipios) y alcalde de Oion- tenemos como objetivo todos los sectores de la población en general y el grupo comprendido entre 25 a 40 años en particular, pues ellos juegan un papel fundamental como "motores" de la comarca". ■

MUNICIPIOS DE RIOJA ALAVESA

- Baños de Ebro
- Lapuebla de Labarca
- Cripán
- Leza
- Elciego
- Moreda de Alava
- Elvillar
- Navaridas
- Labastida (Labastida y Salinillas de Buradón)
- Oion (Barriobusto, Labraza y Oion)
- Laguardia Biasteri (El Campillar, Laguardia, Laserna y Páganos)
- Samaniego
- Villabuena
- Lanciego (Assa, Lanciego y Viñaspre)
- Yécora



DIRECTOR GENERAL DE LA RADIO Y TELEVISIÓN PÚBLICA VASCA

ZARRAOA: CON GALEUSKA LLEGAREMOS A TODOS LOS VASCOS DEL MUNDO



La Televisión y la Radio pública vasca, es decir, Euskal Telebista-ETB, Euskadi Irratia y Radio Euskadi, ya son universales, o lo que es lo mismo, han traspasado sus fronteras geográficas para instalarse en los hogares de los otros vascos que viven fuera de Euskadi. A partir del próximo mes de enero, lo que empezó siendo un viejo anhelo, y más tarde un proyecto en el papel, se va a convertir en una feliz iniciativa: las emisiones de ETB y de Radio Euskadi e Euskadi Irratia podrán verse y escucharse en Sudamérica, a través de su canal internacional.

El proyecto había sido anunciado oficialmente por el Director General de EITB (el Ente Público que agrupa a la televisión y la radio públicas), Iñaki Zarragoa, en el transcurso del I Congreso Mundial de Colectividades Vascas celebrado en Vitoria, en noviembre de 1995. El anuncio fue acogido con gran alegría por parte de los 60 delegados

de todas las Euskal Etxeak que se encuentran repartidas por el mundo, que vieron en este proyecto el vehículo idóneo para mantenerse unidos a su tierra madre.

Euskal Etxeak ha querido hacerse eco de este acontecimiento, considerado todo un hito en la breve historia de EITB, y ha mantenido la siguiente entrevista con su Director General, Iñaki Zarragoa, impulsor del proyecto.

Pregunta. – ¿Cuáles son los principales objetivos de este ambicioso proyecto?

Iñaki Zarragoa.– Bueno el proyecto es ya antiguo, lo que pasa es que había dificultades técnicas para llevarse adelante. Sabíamos que, por una parte, había una colectividad vasca importante en todo América que estaba demandando una comunicación desde Euskadi más real y más directa, y, por otra parte, también veíamos que la realidad de Euskadi probablemente es-

taba deformada en algunas zonas, y que el recibir una información directa desde aquí podía servir para que esa idea que tiene la gente de nuestro país cambie a mejor.

Había dificultades técnicas porque los satélites que se habían puesto en marcha eran muy caros y no podíamos afrontar este proyecto, pero últimamente ya su coste va disminuyendo con la aparición de la tecnología digital y esta es la razón por la cual ya hemos iniciado, con carácter definitivo, la puesta en marcha de esta iniciativa.

P.– En esta primera fase, ¿qué países son los que van a recibir las emisiones de ETB, Radio Euskadi y Euskadi Irratia?

I.Z.– En primer lugar el proyecto va a ser un proyecto enmarcado en lo que históricamente fue GALEUSKA, por lo tanto va a ser un canal en el cual va a haber una parte de emisión de Euskadi, de Cataluña y de Galicia. Inicial-

mente el proyecto tendrá una emisión dirigida fundamentalmente a México, Centroamérica y Sudamérica; va a incorporarse la señal a los cables de los estados americanos, ya se han iniciado las conversaciones y ha habido una aceptación del proyecto.

En segundo lugar, esperamos llegar también a Estados Unidos. Para ello ya estamos en contacto con alguna televisión que va a situar un satélite para Estados Unidos y nos ha ofrecido la posibilidad de que la señal que reciba pueda, a su vez, ser elevada a otro satélite y se vuelva a repetir para todo el país.

INFORMATIVOS Y PROGRAMAS SOBRE EUSKADI

P.- Si hablamos de programación ¿Cuál es el contenido de los programas de este canal internacional, tanto en radio como en televisión?

I.Z.- La programación tendrá fundamentalmente un carácter informativo. Nosotros creemos que el interés que pueda tener el vasco de Sudamérica o América en su conjunto, no son tanto programas que pueda ver en cualquier otra televisión, sino programas propios que tengan relación con Euskadi, y estos programas a los que me refiero tienen un planteamiento informativo claro. En la programación en la que estamos trabajando pensamos en tres informativos diarios de una hora de duración cada uno. Además habrá un programa de cocina vasca, que también está muy demandado, y el resto de la programación van a ser programas culturales basados en el propio país, como son *Sustraiak* o *El País de los Vascos* o *Europa Europa*.

Además, juntamente con la televisión van a ir nuestras dos radios, *Radio Euskadi* en castellano y *Euskadi Irratia* en euskera, exactamente con la programación que se emite aquí y al mismo

tiempo.

P.- ¿En total cuántas horas diarias de programación?

I.Z.- La emisión de todo el conjunto de Galeuska será de un total de 24 horas, entre programas nuevos y repetidos, de los cuales una tercera parte corresponde a *Euskal Telebista*, es decir 8 horas diarias y luego están las 24 horas de la radio.

P.- ¿Va a haber programas especialmente concebidos para ser emitidos en este canal?

I.Z.- Inicialmente nos planteamos

P.- Y en ese caso, ¿qué papel pueden jugar las *Euskal Etxeak* a la hora de elaborar esa programación específica?

I.Z.- Bueno lo que tenemos previsto es hacer una visita, prometida hace tiempo, a los Centros Vascos de América con el fin de presentarles el proyecto y conocer cuál es su interés y las posibilidades que podamos tener y en función de eso empezar a hacer alguna programación. Hay muchas ocasiones para poder hacerlo, desde las celebraciones de las fiestas vascas que tienen lugar en las distintas colectividades americanas a los congresos que se organizan y colaboraciones que podamos plantear con televisiones de esos países, a través de las cuales podamos hacer estas programaciones específicas.

P.- ¿Había mucha demanda de los Centros Vascos reclamando este canal?

I.Z.- Si había. La demanda era fuerte y a raíz del anuncio de que vamos a llegar a Sudamérica, la demanda se ha incrementado todavía más, sobre todo de aquellas zonas del mundo que han conocido la noticia y están so-

licitando que esta señal no sólo llegue a esa zona de América, sino a otras. De Estados Unidos hemos recibido muchas peticiones, e, incluso desde Australia nos han demandado que, a pesar de que ellos quedan un poco más lejos y con toda probabilidad no podamos llegar directamente, *Euskal Telebista* tenga alguna forma de llegar a esas colectividades vascas. Y lo estamos estudiando, no probablemente a corto plazo, pero con todos los avances tecnológicos que se están produciendo yo creo que en breve podremos anunciar que no solamente estamos en América sino que estamos en todo el mundo. Ese es nuestro objetivo. ■



● Habrá 8 horas de emisión diarias por televisión y 24 horas por radio

una programación que no tenga programas diferenciales, pero en función de cuáles sean las aportaciones que puedan hacer las propias colectividades vascas o en función de algunos hechos que veamos que puedan ser interesantes para estas colectividades, podemos incorporar también programación que sea específica para América.

ALGUNAS IDEAS PARA EUSKAL ETXEAK

Estimados amigos:

Gracias por la revista "Euskal Etxeak". He recibido los números 29 y 30 y me complace saber que se está difundiendo por el mundo información sobre el País Vasco.

Me dirijo a ustedes como un simple ciudadano que se interesa por la historia de nuestro pueblo y que guarda la esperanza de que en próximos números de la revista puedan informarnos sobre el papel de algunos de los exploradores vascos que fueron descubriendo lugares lejanos de nuestro planeta.

También me ha agradado saber que van a emitir programas del País Vasco por radio y televisión, y esperamos nos den más detalles específicos

sobre los programas, las frecuencias que van a utilizar y qué canales de satélite emitirán hacia Norteamérica.

¿Y qué tal la lista de libros nuevos de autores vascos? -disfruté mucho con Obabakoak de Bernardo Atxaga (en inglés)-. ¿Dónde podría encontrar el CD-ROM "Pasado y presente del idioma vasco" en inglés o francés?

Pero quizás esté pidiendo demasiado.

De todas formas, gracias por enviarme su publicación en el bonito nuevo formato y espero tener el gusto de leerlo muchas veces más en el futuro.

Cordialmente. ■

Julien Urruty.

San Francisco, California.

NOTA DE LA REDACCIÓN

Nos alegra mucho, Julien, que te interese la revista y esperamos incluir en próximos números los reportajes que sugieres. Si has recibido ya el número 31 comprobarás que dedica un amplio reportaje y varias entrevistas a la Literatura Vasca y a algunos de los escritores cuyas obras han sido o van a ser traducidas al inglés. No obstante, iremos incluyendo listados de obras que pueden encontrarse fuera de Euskadi, para todos aquellos que estén interesados en leerlas.

Por otra parte, puedes ver que en este número se incluye una entrevista al Director general de la Radio y Televisión Pública Vasca en donde se da cuenta de la programación que va a ser emitida por el canal internacional. Las emisiones de ETB no llegarán todavía a Norteamérica, así que aún es pronto para saber los canales por los que se va a emitir. Cuando llegue el momento incluiremos esta información en la revista.

Gracias por tu interés y no dejes de enviarnos tus nuevas sugerencias. Agur bero bat. ■

Desde esta Sección queremos animar a todos los lectores de Euskal Etxeak a que colaboréis enviando cartas sobre todo aquello que sea de vuestro interés o bien aportando vuestras sugerencias sobre la revista.

Si estáis interesados en enviarnos vuestras cartas, recordad que los textos no deberán exceder de 30 líneas mecanografiadas y que debéis enviarlas por Fax al número 34-45-187832 de Vitoria.

Esperamos vuestra colaboración.

BOLETIN DE SUSCRIPCION

Todos aquellos interesados en recibir la Revista Euskal Etxeak o aquellos que al recibirla hayan detectado algún error en sus datos personales, pueden enviarnos este cupón debidamente cumplimentado a la siguiente dirección:

Iñaki Aguirre. Secretaría General de Acción Exterior.
C/ Navarra Nº 2 Vitoria-Gasteiz 01006. País Vasco

Nombre:

Dirección: Ciudad:

País: Tf:



EN ROSARIO MÁS DE 2.000 VASCOS RENOVARON EL COMPROMISO CON SU TIERRA

EZPATADANTZA EN LA TIERRA DEL TANGO

Concepción Dorronsoro (Enviada especial)

Más de dos mil vascos de numerosos puntos del país se dieron cita el pasado mes de octubre en la ciudad de Rosario para celebrar como cada año la *Semana Nacional Vasco-Argentina*. Dos mil vascos de Argentina, que junto con las delegaciones de Chile, Uruguay y Estados Unidos se reunieron para renovar, una vez más, su compromiso con Euskadi y hacer realidad el lema que ha presidido todos los actos de esta Semana Nacional: "Conservemos nuestra identidad". A las delegaciones de vascos venidas desde todos los rincones del país, se sumó una amplia presencia de las instituciones de Euskadi que estuvieron representadas por el Secretario General de Acción Exterior del Gobierno Vasco, Andoni Ortuzar, el Director de Relaciones para las Colectividades Vascas, Iñaki Aguirre, y Jokin Azkue y Arantza Aurrekoetxea, en representación del Departamento de Cultura.

Este año y por primera vez, el encuentro de Rosario incluyó la organización de unas Jornadas Empresariales, cuyo objetivo principal era dar a conocer el potencial económico e industrial que tiene en la actualidad el País Vasco, en un intento de los organizadores de

dar a este tipo de acontecimientos también un carácter económico, además del meramente folklórico y cultural. Así, una delegación de la Sociedad para la Promoción Industrial-SPRI, encabezada por su Director General, Antonio Gallarreta, se trasladó a Rosario para participar durante dos días en los encuentros y tomar contacto con empresas locales. El encuentro supuso un gran éxito de organización y más de 120 industriales, representando a 66 pequeñas y medianas empresas de la zona, tuvieron ocasión de obtener información de primera mano acerca de las posibilidades que ofrecen las empresas vascas y de sondear posibles relaciones entre los empresarios de ambos países.

TIEMPO PARA LA SOLIDARIDAD

En la Semana de Rosario hubo también un espacio dedicado a la solidaridad, y así uno de los actos más emotivos, de los muchos que se sucedieron, fue el de la colocación de la primera piedra, de lo que próximamente será un barrio de viviendas destinadas a los indios Tobas, una de las pocas tribus indígenas que aún subsisten en Argentina

pero bajo unas condiciones de extrema pobreza. El dinero de las Instituciones de Euskadi, que financian el 70% del proyecto, y, sobre todo, el empeño de las "emakumes" de Rosario, auténticas impulsoras de esta iniciativa, van a hacer posible que dentro de seis meses 31 familias tobas habiten unas viviendas que les van a permitir vivir con dignidad y conservar su idiosincrasia.

Por lo demás, en Rosario no faltó de nada. La Semana Nacional se inició el lunes, 14 de octubre con el izamiento de la Bandera y la suelta de palomas. A partir de ese momento dio comienzo un programa plagado de actos en los que no faltaron los de carácter cultural, como las muestras pictóricas de autores contemporáneos con ascendencia vasca, o las exposiciones de bibliografía vasca y las charlas-debate, que en esta ocasión tuvieron como tema Iparralde dentro del panorama actual de Euskadi, o bien la muestra de filmoteca vasca.

LAS VELADAS "DEL CIRCULO"

No faltaron tampoco las veladas artísticas que consiguieron llenar el Te-

atro "El Círculo" con un público entusiasta. En la primera de ellas el cantante Urko supo animar a los asistentes con viejas y entrañables canciones; tras él el grupo guipuzcoano de moda Gozategi hizo las delicias de los más jóvenes con sus pegadizas canciones y el otxote de la Sociedad Gastronómica donostiarra Gaztelubide, puso la nota tradicional y demostró, una vez más, que en Euskadi la música y la comida forman un matrimonio indisoluble. En la segunda velada, los grupos de danzas de las distintas delegaciones hicieron una demostración del excelente estado en el que se encuentran, exhibiendo una gran calidad en la danza y unas coreografías originales y elegantes. La velada se inició con una emotiva alegoría sobre Euskadi, que a más de uno hizo derramar una lágrima, y concluyó con una no menos emotiva nota de color en la que Urko y todos los jóvenes que habían participado en la exhibición cantaron esa canción en la que se dice "Guk euskeraz, zuk zergatik ez?" (Nosotros hablamos en euskera, tú ¿por qué no?).

Las dos veladas artísticas tuvieron el colofón perfecto con otras tantas cenas multitudinarias (se superó en ambos casos el millar de personas), en las que las "emakumes" de Rosario dieron muestra de su gran capacidad para preparar tortillas y merluza en salsa verde y los amigos del Centro catalán demostraron que en cuestión de paelles no hay quien les gane. Como no podía ser de otro modo, a las comidas siguieron las verbenas hasta altas horas de la madrugada, que corrieron a cargo de los artistas ya mencionados y del grupo local Indarra, que sorprendió a los foráneos con una versión rockera de una canción popular que habla de que los de Laredo quieren poner un ferrocarril.

El domingo, día 20, último de la Semana Nacional, el día amaneció soleado y fresco en Rosario; el tiempo ideal para que el alarde de danzas vascas, que se celebró en una céntrica avenida de la ciudad con la participación de centenares de dantzaris, tuviera el esplendor y el colorido que se merecía. Con anterioridad se celebró una misa en la Catedral, cantada por el otxote de Gaztelubide, a la que si-



Iñaki Aguirre y Andoni Ortuzar realizaron la ofrenda floral ante el retoño del árbol de Gernika.

guió la ofrenda floral ante el retoño del Árbol de Gernika, situado en la Plaza del mismo nombre.

El punto final a esta excelente Semana Nacional Vasco-Argentina, organizada por el Centro Zazpirak Bat de Rosario, lo puso un banquete también multitudinario que estuvo muy bien amenizado por los miembros del otxote que, con gorro de cocinero, palillos y mucho arte, lograron trasladar por unos momentos hasta Argentina el ambiente de la Tamborrada donostiarra. La nota de color, la pusieron en este

ocasión, el Secretario general de Acción Exterior del Gobierno Vasco, Andoni Ortuzar, y el representante del Departamento de Cultura, Jokin Azkue, quienes demostraron que no han perdido su buena forma y su buen humor, el primero de ellos, bailando la ezpata-dantza y el segundo, acompañándole con el txistu.

El año que viene la cita será en Buenos Aires y entonces, una vez más, los vascos de Argentina renovarán el compromiso que tienen con su tierra madre. ■



Los jóvenes de las Euskal Etxeak visitaron el Dolmen de "La choza de las brujas en la Rioja Alavesa".
(foto Idoia Barrondo)

PARA RECUPERAR SUS RAÍCES

HIJOS Y NIETOS DE EMIGRANTES VASCOS, VISITAN EUSKADI

Sesenta jóvenes, hijos o nietos de vascos e integrantes de las Colectividades Vascas de Sudamérica visitaron durante quince días Euskadi para participar en unos encuentros entre jóvenes vascos del exterior y acercarse a la realidad actual del País Vasco.

Los jóvenes, cuyas edades oscilaban entre los 20 y 30 años y procedían de Argentina, Uruguay, Venezuela, Chile, Puerto Rico, Perú, El Salvador y México, fueron invitados por la Secretaría de Acción Exterior y el Departamento de Cultura del Gobierno Vasco.

Con esta iniciativa el Gobierno Vasco pretendía que los jóvenes discutieran sobre su papel en los Centros Vascos y sobre aquellos temas que les interesan especialmente como la formación, el empleo, la cultura, las nuevas tecnologías, etc., dado que conseguir una mayor implicación de los jóvenes es precisamente uno de los objetivos que se recogen en el Plan Cuatrienal aprobado en el Congreso Mundial de Colectividades celebrado a finales del pasado año. Pero, el objetivo principal de este viaje

era, sin duda, que los jóvenes vascos conocieran de cerca la realidad vasca. Por esta razón, el programa incluía entrevistas con altos cargos del Ejecutivo vasco, visitas a las Instituciones vascas y a las instalaciones de ETB, Mondragón Corporación Cooperativa y Parque Tecnológico de Zamudio, contactos con responsables de la Universidad del País Vasco y de Deusto y encuentros con jóvenes empresarios vascos y con representantes del Consejo de Juventud de Euskadi. Y por supuesto, visitas turísticas a Vitoria-Gasteiz, a la Rioja Alavesa, a Orduña, Bilbao, Gernika, Lekeitio, Fuenterrabia, Hendaia, San Sebastián, Elizondo y Saint Jean de Pied de Port. Los jóvenes además, mantuvieron un encuentro con el Lehendakari José Antonio Ardanza y con el Vicelehendakari Juan José Ibarretxe quienes les dieron la bienvenida y les expusieron diversos aspectos de la realidad del país.

En la clausura de las jornadas los participantes presentaron sus conclusiones ante el Secretario de Acción Exterior del Gobierno Vasco, Andoni Ortu-

zar y la Consejera de Cultura, Mari Karmen Garmendia. Unas conclusiones muy similares a las planteadas pocos meses antes por los participantes en el Congreso Mundial de Colectividades Vascas. Los jóvenes quieren tener un papel más activo en las Euskal Etxeak de sus respectivos países e introducirse en las Directivas de las mismas; se quejan de la falta de comunicación entre las Euskal Etxeak entre sí y con Euskadi y muestran su preocupación por captar y retener a las nuevas generaciones de jóvenes vascos con el fin de no perder su identidad. Y para ello, proponen crear entre los jóvenes una estructura a nivel mundial.

En su intervención Andoni Ortuzar se mostró satisfecho con el resultado de este programa porque, a su juicio, se han cumplido los objetivos del mismo, es decir, escuchar sin intermediarios a las nuevas generaciones de vascos, que éstas conocieran de primera mano Euskadi y sus instituciones sociales, económicas y culturales, que el viaje les sirviera para "cargar las pilas". Estas jornadas pretendían analizar qué se puede hacer para difundir lo vasco a partir de las Euskal Etxeak y fundamentalmente, que los jóvenes supieran con toda certeza de donde provienen. Ortuzar además, mostró su deseo de que en el año 2050 siga habiendo Centros Vascos en todo el mundo y para ello y, dado que la realidad vasca es muy cambiante, manifestó su intención de dar continuidad al programa para ofrecer así una oportunidad a los jóvenes de conocer esa realidad tan cambiante.

Mari Karmen Garmendia por su parte, aseguró que "todos formamos parte de esta nación llamada Euskal Herria. Os necesitamos porque debemos ser capaces entre todos de tejer el futuro" y con un "gero arte" se despidió de los jóvenes. ■

Ameriketatik datoz baina denak euskaldunak dira, euskaldunen semeak eta hilobak, hain zuzen ere. Arbasoen lurra ezagutzera etorri dira, Jaurlaritzak gonbidatuta, kanpoan bizi diren gazteek gaur egungo Euskal Herria ezagutu dezaten. Hamabost egun izan dituzte handik eta hemendik ibiltzeko eta kultura, ekonomia eta politikako ordezkariekin biltzeko; besteak beste, Jose Antonio Ardanza Lehendakariarekin bildu ziren. Bixita honi ezker, gazte hauek hobeto ezagutzen dute Euskadi, baina bere zeregina hasi besterik ez da egin. Izan ere, orain, izan duten esperientziak hitzeging beharko diete euren herrietako gainontzeko euskaldun gazteei, Euskaldun sentimendua gal ez dadin.

¡NO ME LO IMAGINABA ASI!

La mayoría de estos jóvenes cruzaron el Atlántico con la imagen de Euskadi que les transmitieron sus padres o abuelos. Creían que la gente todavía iba con txapela y tocaba el txistu por la calle y han vuelto a su tierra con una imagen mucho más real y quizá también más prosaica. Una Euskadi que les ha sorprendido fundamentalmente por su modernidad y eso, no les ha decepcionado, sino todo lo contrario. "Tenía información sobre la modernidad de Euskadi, pero estoy sorprendido de la forma en que se combina la modernidad y la tradición. Acá se combinan perfectamente y conviven armoniosamente paisajes y estructuras tradicionales con la modernidad". Así, se expresa Federico Borrás Alcain de Paraná en Argentina. Es su primera visita a Euskadi y por lo que ha podido ver cree que el País Vasco cuenta con unas instituciones económicas y sociales fuertes y estables.

Carolina Aguirre es Argentina y desde "chiquita" soñaba con venir a Euskadi. Tenía unas ganas enormes de conocer el país y a sus parientes, pero reconoce que su visión era un tanto folklórica y está encantada de haber encontrado "un país moderno, mucho más grande de lo que pensaba, un país en crecimiento y con futuro" y se muestra especialmente feliz por haber conocido los bellos paisajes de Iparralde, en concreto, Biarritz, ciudad de su padre, donde se emocionó al comprobar que la gente hablaba euskera.

A Karina Fernández Artasánchez de 22 años y perteneciente al centro "Haize Hegoa" de Uruguay, sin lugar a dudas, lo que más le maravilló fue Vitoria, una ciudad funcional y a la vez hermosa y tranquila.

Todos ellos coinciden en que les hubiera gustado quedarse más tiempo en Euskadi y en que han tenido pocas



Una de las visitas de los integrantes de "Gaztemundu" fue a Iparralde. En la imagen el puente de Donibane Garazi. (Foto Idoia Barrondo)

oportunidades de conocer a la gente del país, en parte por el carácter de los vascos "la gente es un poco más retraída, no es tan propensa a iniciar diálogos como en América, pero una vez de que uno entabla conversación son muy amables, muy hospitalarios" afirma Federico, y en parte, por la premura de tiempo. Sin embargo, ello no les ha impedido vivir momentos emocionantes "una noche en el Café Antzokia comenzamos a cantar y a bailar y la gente se iba sumando y se emocionaban" afirma Karina todavía impresionada con el recuerdo.

Los jóvenes vasco americanos se han mostrado muy interesados por las becas que se conceden en Euskadi y les ha preocupado especialmente, la alta tasa de desempleo existente. No se explican cómo la sociedad vasca puede convivir con ese desempleo y que no se perciba en la calle, "con la poca gente que hemos podido hablar se ve que hay una preocupación muy grande. Se ve un buen standard de vida, una gran clase media y no se ve tanta pobreza, pero evidentemente una sociedad no puede convivir con tasas tan altas de desocupación. No entiendo como puede coexistir un alto standard de vida medio y unos índices tan grandes de desocupación" dice Federico.

La imagen del País Vasco en cual-

quiera de estos países está tamizada por las noticias de violencia que llega a través de los medios de comunicación. Sin embargo, tanto Federico, como Carolina y Karina no dudan en afirmar que "Euskadi y los vascos no son violentos". "Eso sí -resalta Carolina- la sociedad está muy politizada y en seguida te ponen etiquetas, parece que no se puede pensar al margen de los partidos".

La visita ha finalizado pero no así su tarea. Todos tienen claro que ahora tienen que pagar un precio por esa invitación, pero lo harán a gusto. "Se corre el riesgo de que las nuevas generaciones no vivan de la misma manera la cuestión y las tradiciones vascas. Ahora está en nosotros potenciar y tratar de que eso no se pierda, ya no se trata tanto de aglutinar a vascos que venían dispersos a América, sino de una labor de discusión cultural. Hay que difundir en los países en los que estamos distintos aspectos de la cultura vasca y por supuesto, aglutinarnos a nosotros también para que eso no se pierda". Así, se expresaba Federico pero cualquiera de ellos asumiría esas palabras. Porque su labor no ha hecho más que empezar. Todo lo que han visto lo tendrán que transmitir, pero sobre todo deberán transmitir una ilusión, la ilusión de pertenecer a una cultura antigua y misteriosa. ■

PREMIO DE RADIO EUSKADI A LOS PIONEROS DE LA RADIO VASCA DESDE EL EXILIO

Radio Euskadi concedió un premio honorífico a la trayectoria personal y profesional en el mundo de la comunicación a Jokin Inza y José Joaquín Azurza, pioneros de la radio vasca en los años del franquismo con motivo del 50 aniversario de las primeras emisiones en el exilio.

En el acto el Director General de EITB, Iñaki Zarraoa agradeció a Jokin Inza y José Joaquín Azurza el esfuerzo realizado en aquellos difíciles momentos y a todos aquellos que hicieron posible hace 50 años las primeras emisiones de Radio Euskadi. "Esas emisiones que se hicieron desde la clandestinidad eran la vía de la libertad para conocer noticias que desconocíamos aquí. Por este pueblo lucharon y sufrieron. Este año haremos el



Jokin Inza y José Joaquín Azurza recibieron el Premio Radio Euskadi por su labor pionera. (Foto Radio Euskadi)

camino inverso y emitiremos desde aquí a allá. Tenemos puestas todas nuestras esperanzas en este empeño" afirmó con satisfacción Zarraoa.

La radio pública vasca anunció que concederá anualmente el premio

Radio Euskadi a aquellas personas vinculadas o no a los medios de información de Euskadi o de fuera de ella "que hayan contribuido al diálogo y a la comunicación entre los vascos". ■

EL BERTSOLARISMO PERVIVE EN ESTADOS UNIDOS

Bertsolaritzak badu bere lekua Estatu Batuetan Martin Goikoetxea, Rock Spring-en (Wyoming) bizi den bertsolari nafarraren eskutik. Goikoetxeak bere bizitzaren momentu garrantzitsuenak biltzen dituen bertso kasete bat argitaratu du, horrela Estatu Batuetako euskaldunen artean dagoen bertso afizioari bultzada bat emanaz. Izan ere, Estatu Batuetan bertsozale kuadrila bat eta plaza batzu daude. Kalifornia eta Nevadan, batez ere, bertso afariak antolatzen dira eta Euskal Kantari Eguna ospatzen da urtero Gardnervillen (Nevada).

El bersolarismo no ha muerto en América y prueba de ello es la edición de un cassette del bertsolari Martín Goikoetxea de Rock Springs (Wyoming). Martín Goikoetxea, de 47 años, es navarro, del pueblo de Gorriti, aunque desde los 17 años vive en Rock Spring.

Su interés por los versos le viene de lejos ya que tenía 14 años cuando cantó por primera vez en público en Gorriti y para los 17 años ya había llegado a la final del Campeonato de bertsolaris de Navarra, pero unos días antes de la celebración de la final se trasladó a Wyoming en respuesta a una llamada de su hermano. Martín pasó muchos años sin cantar en América, pero en 1991 participó en Gardnerville (Nevada) en la segunda edición del "Euskal kantari eguna" junto con Jesús Goñi de Reno y Jesús Arriada y Johnny Curuchet de San Francisco. Aquello encendió la mecha y desde entonces, cada año, participa en el festival y en todos

aquellos actos y bertso-afaris que se organizan fundamentalmente en Chino (California), San Francisco, Elko (Nevada) y Gooding (Idaho).

Ahora, Goikoetxea se ha animado a grabar este cassette para así impulsar la afición que por los bertsos hay en Estados Unidos. Actualmente, existe una cuadrilla de bertsozales e incluso alguna plaza, fundamentalmente en California y Nevada, dos de los Estados más bertsozales de Estados Unidos. El cassette tiene versos en los que Martín expresa sus sentimientos ante experiencias como la muerte de su padre, su llegada a Estados Unidos, experiencias amorosas, etc. Porque, como dice el propio bertsolari, el inglés lo utiliza en su vida cotidiana y en el trabajo, pero a la hora de expresar sentimientos prefiere el euskera. Goikoetxea está satisfecho con el eco que ha obtenido su cinta, se está vendiendo, aunque siempre teniendo muy presente el número de euskaldunes que viven en Estados Unidos. ■

ZORIONAK, GURE TXOKO

En Australia, las familias de vascos allí afincados se reunieron este verano para celebrar el 30 Aniversario de la fundación del Centro Vasco Gure Txoko de Sydney, el único que existe en el continente austral.

Con tal motivo, los responsables del Centro han editado un libro en el que se recuerda la historia del Gure Txoko desde los tiempos en los que un grupo de amigos lo fundaron, arriesgando, incluso, bienes familiares para poder adquirir los locales y todo ello con una gran profusión de fotografías, algunas de ellas muy entrañables.

El Gure Txoko quedó constituido formalmente el 31 de agosto de 1966, festividad de San Ignacio, Patrón de Bizkaia y Gipuzkoa. Desde ese día y hasta ahora, el Centro ha sido el lugar de reunión de las cerca de 80 familias que conforman la colonia vasca en Sydney. Allí se han celebrado, desde campeonatos de mus y de pelota hasta banquetes de bodas y fiestas en honor al Día de la Madre.

Para conmemorar ese día, treinta años más tarde los vascos de Australia celebraron una gran cena el día de San Ignacio. Para la ocasión viajaron a Sydney el Director de Relaciones con las Colectividades Vascas del Gobierno Vasco, Iñaki Aguirre, y dos txistularis, Gotzon Tueros y Javier Leiba, veteranos ya en las fiestas que se organizan por esas tierras. Una misa y posteriormente una gran romería, en la que no faltaron la buena comida y la buena bebida, pusieron el punto final a esta conmemoración. ZORIONAK. ■

SYDNEYKO



GURE TXOKO

30. Urteurrena

ARGENTINOS Y URUGUAYOS ESTUDIARON EN BILBAO LA PLANIFICACIÓN URBANA

Representantes municipales de Argentina y Uruguay participaron en Bilbao en el primer curso sobre "Metodología y práctica de planificación estratégica de ciudades".

El alcalde de Bilbao, Josu Ortuondo, destacó "el interés que despiertan en Latinoamérica, los cambios urbanísticos que se están produciendo en la capital vizcaina para superar la crisis y transformarse en una ciudad de servicios". Ortuondo consideró que los pasos dados en Bilbao pueden servir como experiencia para estas ciudades.

El Director General de Bilbao Metrópoli 30, Alfonso Martínez, recalcó la "expectación internacional que causa la participación coordinada de instituciones públicas, desde las locales a las europeas, la iniciativa privada e instituciones civiles de diverso tipo en el proceso de transformación urbanística de Bilbao".

Al curso asistieron representantes de veinticuatro ciudades argentinas como Buenos Aires, Córdoba, Mendoza, Rosario, Avellaneda o Santiago de Estero y por parte de Uruguay participaron miembros del ministerio de Medio Ambiente y Vivienda y técnicos del municipio de Montevideo. ■



LA COPA DE LEHENDAKARI DE MUS LUCIRÁ EN BARCELONA

Iñaki Inchausti y Andrés Fernández (de izda. a dcha.) resultaron ser los flamantes ganadores del XIX Campeonato Mundial de Mus de Comunidades Vascas, celebrado el pasado mes de noviembre en la ciudad castellana de Valladolid. En esta ocasión la Copa del Lehendakari (trofeo del Campeonato) lucirá en las vitrinas de la Euskal Etxea de Barcelona, ciudad donde viven los txapeldunes. La de Inchausti y Fernández fue una merecida victoria ya que lograron imponerse en la mayor parte de las partidas jugadas contra las otras 13 parejas que vinieron de todo el mundo para participar en este campeonato internacional. En total se jugaron en el Gure Txoko de Valladolid 182 partidas en los siete días que duró el duelo musístico, en el que tampoco faltaron los actos culturales, las giras turísticas a la Región de Castilla y León y la visita al Arbol de Gernika y Casa de Juntas, en Bizkaia.



PAMPLONA SE APROXIMA DEPRISA HACIA EL FUTURO

Mikel Donazar

No solo de las fiestas de San Fermín o del fenómeno Indurain vive Pamplona. La vieja Iruña dejó hace tiempo de serlo y afronta el nuevo siglo con numerosos proyectos de infraestructuras y servicios para continuar siendo una de las capitales más cómodas, amables y al mismo tiempo más inquietas de Europa.

Pamplona hace años que dejó de tener su centro neurálgico en el Casco Antiguo. Aunque la Plaza del Castillo sigue siendo el mejor escaparate de la capital, el pulso vital de la ciudad se desparrama por el ensanche y los modernos barrios de Iturrama o Mendabaldea. Su Casco Antiguo, sin embargo, está siendo objeto de una más que profunda reforma: peatonalización, rehabilitación de viejos edificios, proyecto de nueva biblioteca general y dotación de servicios.

Los más de 23.000 estudiantes que conviven en los dos campus universitarios, uno público y otro privado, —más los 7.000 alumnos en la universidad a distancia— imprimen un carácter joven a la ciudad, bien dotada de servicios culturales y de ocio. Valga como ejemplo que Pamplona cuenta porcentual-

mente con el mayor número de salas de cine de Euskalherria.

La próxima construcción de un auditorio-palacio de congresos, la diversidad de salas de exposiciones y conferencias y el éxito alcanzado por el planetario conforman esta oferta cultural múltiple que cubre ampliamente las necesidades no sólo de los habitantes de Iruña sino de la Comarca y del resto de la Comunidad foral.

La capital navarra ejerce un área de influencia metropolitana que abarca a casi 300.000 personas, más de la mitad de Navarra, y los pamploneses gozan de una de las rentas per cápita más altas del mundo superando los dos millones de pesetas. Muchos pamploneses disfrutan además de la doble residencia en el mundo urbano y en el rural. No son pocos los que mantienen la casa de sus orígenes en el pueblo, hecho que si bien en principio puede dar muestra de su bienestar, empieza sin embargo a originar problemas de despoblación y desindustrialización en distintas zonas del Viejo Reino. A esta concentración de habitantes en Iruña y su comarca hay que sumar el nulo crecimiento de-

mográfico y el poco interés de la juventud por seguir con las tareas del campo atraídos por la diversidad de opciones y posibilidades del mundo urbano.

ESPACIOS ABIERTOS

Este crecimiento de Iruña en detrimento del resto de Navarra no implica que la ciudad presente un aspecto ni mucho menos de hacinamiento. La tasa de zonas verdes también se dispara en Pamplona. En el último Congreso Iberoamericano de Urbanismo que se celebró en Pamplona el pasado mes de septiembre, el Ayuntamiento ya presentó sus planes para el desarrollo de la ciudad en nueve zonas diferentes y una previsión de 3.300 nuevas viviendas. Muchas de ellas urbanizadas en sentido horizontal porque en Pamplona y en su área de influencia sobra espacio y aquí no se pone un ladrillo si antes no se ha urbanizado el nuevo enclave y se le ha dotado de los servicios básicos. Pero si la expansión de Iruña se lleva a cabo con rigor en su planificación y en sus comunicaciones mediante variantes



¿Quién no ha oído hablar de los San Fermín y del monumento a los Fueros en el Paseo Sarasate?

y rondas, no se puede decir lo mismo en la búsqueda de soluciones para el tráfico interno de la ciudad. La falta de suficientes aparcamientos y la costumbre de la "doble fila" dificultan sobremanera el tránsito fluido de vehículos por el casco antiguo y el ensanche. La rehabilitación integral del casco antiguo que comentábamos antes, con la peatonalización parcial, supondrá un esfuerzo imaginativo para compaginar peatón y vehículo.

UNA CIUDAD SALUDABLE Y SANITARIA

Pese a algunos problemas con las listas de espera, la red sanitaria de Navarra, tanto pública como privada, se encuentra entre las primeras del mundo. Los servicios sanitarios de Iruña generan más de tres mil puestos de trabajo y su calidad tanto en el servicio como en el esfuerzo investigador de sus profesionales les hace merecedores de un continuo reconocimiento por parte de las principales autoridades sanitarias y sirve de ejemplo para otras comunidades.

La Clínica Universitaria, el Hospital de Navarra y el de Virgen del Camino, ubicados junto a la facultad de medicina y otros centros universitarios, conforman un complejo sanitario de gran

prestigio y es visitado y utilizado no solo por los navarros sino por numerosas personas que acuden a sus consultas y departamentos especializados por sus óptimos resultados médicos.

PAMPLONA BIEN COMUNICADA

Uno de los problemas estructurales que ha padecido Pamplona y gran parte de Navarra a lo largo de su historia ha sido su deficitaria comunicación con el exterior, sobre todo con el norte y por lo tanto con Europa. En los últimos años, no sin problemas, el vuelco ha sido total. Desde Iruña se puede llegar en menos de una hora a Vitoria o San Sebastián. Las autovías sin peaje a las dos capitales hermanas han permitido un estrechamiento de las relaciones de todo tipo. Siempre los ciudadanos de Iruña han mantenido una comunicación fluida, especialmente con los donostiarros, pero el "calvario de Azpirotz y Belate" suponía un auténtico muro geográfico a veces insalvable para reactivar esa fluidez.

Hoy sin embargo, después de grandes esfuerzos económicos, técnicos e incluso políticos, el "pasillo verde" de la autovía de Leizaran, entre las capitales navarra y gipuzkoana, sirve por ejem-

plo para que un donostiarra pueda realizar una carrera universitaria en Pamplona o un vecino de la Rotxapea trabaje en Hernani durante el día y puedan pernoctar sin mayores dificultades en sus hogares. Este ejemplo servirá igualmente con Vitoria, cuando se complete el nudo de Altsasu y se finalice la autovía de Sakana.

Si por carretera Navarra y Pamplona es un punto de encuentro y de paso de gran interés entre la vertiente atlántica y la mediterránea, no se puede decir lo mismo en cuanto a las comunicaciones ferroviarias. Los pamploneses siguen sin confiar en el tren. Su estación del Norte, ubicada en el barrio de San Jorge, sigue siendo casi tercermundista y las "cartas al director" en los periódicos locales con quejas al respecto son abundantes.

Por vía aérea, en cambio, a través del aeropuerto de Noain, Iruña está paliando ésta más que incomprensible mala situación ferroviaria.

UNA CIUDAD DEL EXCESO

El sociólogo navarro Mario Gaviria describe a Pamplona como la ciudad del exceso. "Pamplona tiene el clima de Londres y el puritanismo victoriano, la-



Las infraestructuras de la ciudad se han adaptado a los cambios que ha vivido Iruña en los últimos años. Muestra de ello, la Universidad Pública, las numerosas zonas verdes y los edificios inteligentes de la Administración.

boriosidad alemana y catolicismo apostólico romano". No obstante esta aseveración contrasta con la de "ciudad del exceso". De misa dominical y fiestas de guardar a cogorzas colectivas durante los Sanfermines o la noche de fin de año. De ofrecer los parques más hermosos, algunos de ellos como el de la Vuelta del Castillo de estilo británico, al último "deporte" de destrozar contenedores de basuras, cabinas telefónicas u oficinas bancarias durante los fines de semana por quienes consideran que el mobiliario urbano lo repone Olentzero o los Reyes Magos. De 80.000 personas asociadas en más de 30 entidades deportivas a tener uno de los índices más altos de bares y sociedades gastronómicas por metro cuadrado. Gaviria se pregunta cómo los pamploneses y pamploñesas tienen tanta energía y tanto tiempo para trabajar y estudiar tanto, hacer deporte e ir de juerga. La verdad es que resulta difícil de contestar. Lo cierto es que la más mínima excusa es aprovechada para convocar una cena de amigos, familiares o compañeros de trabajo y acabar a altas horas de la madrugada en cualquiera de los numerosos disco-bares de la ciudad.

ESPIRITU CRÍTICO

Esta energía vitalista que destila el pamplonés-tipo también se manifiesta en la inquietud ciudadana por sus problemas colectivos: Asociaciones de consumidores, agrupaciones vecinales (coordinadora en defensa del tradicional adoquinado), gobierno municipal sustentado por tres partidos políticos, el mayor movimiento de insumisión al servicio militar o colectivos ecologistas que son capaces de pasar tres días a la intemperie, colgados en el monumento más alto de la ciudad, en protesta por la construcción de un pantano. Estos y unos cuantos más son pilares de discusión constante que enriquecen la comunicación y el debate del municipio. Ninguna actuación administrativa escapa al control ciudadano.

Pamplona es una ciudad abierta que busca su futuro de prisa, a veces sobresaltada por su constante necesidad de renovación. ■

ARDANZA: LA ECONOMÍA VASCA CRECERÁ UN 2%

Joan den irailaren 27an Eusko Legebiltzarrak lan-aldi berria hasi zuen, Egoera Politikoaren gaineko Eztatbaida Nagusiarekin. Jose Antonio Ardanza Lehendakariak Euskadi zer egoeratan ikusten duen azaldu zuen bere hitzaldian. Gobernugintzari dagokionean pozik agertu zen Jaurritza bere egin beharrak ongi betetzen ari da-eta. Egoera politiko eta ekonomikoaz ere itxaropentsu agertu zen. Gobernuko alderdi politikoak bat etorri ziren Lehendakariaren azterketarekin. Oposiziokoak guztiz aurka. Indarkeria eta pakegintza izan ziren alderdien artean ezberdintasun eta eztabaidarik haundienak piztu zituzten gaiak.

La economía vasca crecerá en 1996 un 2%. Esta es la previsión económica que adelantó el Presidente del Gobierno Vasco, José Antonio Ardanza, durante el Pleno de Política General celebrado el pasado 27 de setiembre y con el que dio comienzo el curso político en Euskadi.

La intervención del Lehendakari estuvo centrada, principalmente en el repaso de la acción gubernamental del ejecutivo vasco y en el análisis de la situación socioeconómica de Euskadi que, en su opinión, atraviesa uno de los mejores momentos de las dos últimas décadas.

La economía vasca registró una vigorosa recuperación durante los dos últimos años, que se tradujo en un crecimiento del PIB del 3,6% en 1995 y procuró una generación neta de 20.000 empleos. Las previsiones económicas hablan de un crecimiento del PIB que girará en torno al 2%. Para valorar su importancia, esta previsión debe ser contrastada con las previsiones de los principales países de la Unión Europea, que es la que marca, en buena medida, las posibilidades de crecimiento de Euskadi. Así, la Unión Europea crecerá en su conjunto el 1,4% y países tan importantes como Francia y Alemania no superarán el 1%.

A pesar de ello, el Lehendakari no

quiso pasar por alto las dificultades que existen en el País Vasco en materia de empleo y recordó los últimos datos que posee el Gobierno Vasco y que indican la existencia de 210.000 personas en

la economía vasca comienza a corregir progresivamente sus principales desequilibrios y que el año 1995, puede ser considerado como el primer año de un nuevo ciclo de crecimiento económico.

En los aspectos más políticos de su intervención el Lehendakari destacó la cohesión interna del Gobierno de coalición PNV-PSE-EA que, desde que se constituyó en enero de 1995, se ha convertido en un referente de estabilidad política e institucional para la sociedad vasca.

Asimismo el Lehendakari manifestó su preocupación por las discrepancias que se están manifestando entre los partidos políticos democráticos de la Comunidad Autónoma Vasca en torno al problema de la violencia de ETA y de la pacificación de Euskadi. "Mantenemos -manifestó- la unidad básica, consistente en el rechazo firme y comprometido de la violencia y del terrorismo como instrumento de

acción política. Pero, si esto es suficiente para transmitir a ETA nuestra firme decisión de no ceder nunca a su chantaje, se queda muy corto respecto de lo que la sociedad espera y exige de nosotros, así como de lo que nosotros mismos nos habíamos exigido cuando firmamos el Acuerdo de Ajuria Enea y de lo que habíamos conseguido en los cuatro o cinco años posteriores a su firma, en 1988". ■



paro, lo que representa el 22,4% de la población activa. No obstante completó esta afirmación con dos datos comparativos: la participación de Euskadi en el paro registrado del Estado español ha disminuido del 6 al 5 por ciento en los últimos años, y; la tasa de desempleo de Euskadi es inferior a la del Estado, situación que no se había producido en los últimos dieciocho años.

El Lehendakari Ardanza afirmó que

INCERTIDUMBRE SOBRE LAS RELACIONES CON NAVARRA

Euskadiko Autonomia Elkartea eta Nafarroaren artean hastekoak ziren harreman berriak zapuzteko arriskuan daude. 1979an Euskadik eta Nafarroak, nork bere bidea hartu zuten ez geroztik, ez da erreza izan hainbat arlotan elkarrekin lan egitea. Nafarroan Gobernu-aldaketa egon da eta zail dirudi gaur egungo egoeran bide berriak urratzen hastea. Berriz ere elkarri bizkarra ematera behartuta ote daude euskal lurraldeak?

Las expectativas de colaboración entre la Comunidad Autónoma Vasca y Navarra que se habían creado en mayo de 1996 con la firma de un acuerdo de colaboración entre el Lehendakari José Antonio Ardanza y el Presidente navarro Javier Otano, han quedado en suspenso como consecuencia de la crisis política que ha sufrido la Comunidad Foral durante los últimos meses. El nuevo Presidente Navarro, Miguel Sanz, no se siente vinculado por el Acuerdo suscrito por su antecesor y ha exigido la negociación de un nuevo texto que "supere las desconfianzas que provoca la actitud del Gobierno Vasco".

El 18 de junio, Javier Otano anunciaba su dimisión como Presidente del Gobierno Foral de Navarra. Su presunta vinculación a una trama de financiación irregular de su partido, el Partido Socialista de Navarra - PSOE, le aconsejaba abandonar la Presidencia y llevaba a su partido a abandonar el ejecutivo que había compartido, durante un año escaso, con el Centro Democrático de Navarra, de Juan Cruz Alli, y el partido del ex-Lehendakari Carlos Garaikoetxea, Eusko Alkartasuna.

El Gobierno tripartito PSN-CDN-EA, apoyado por 23 de los 50 miembros del Parlamento Foral de Navarra daba paso, después de tres meses de crisis institucional y doce intentos fallidos de superarla, a un ejecutivo monocolor de Unión del Pueblo Navarro (UPN) -aliado del PP en Navarra-, presidido por Miguel Sanz y apoyado en la Cámara Legislativa por tan sólo 17 escaños.

La época del tripartito presidido por Javier Otano había generado unas expectativas de colaboración entre la Comunidad Autónoma Vasca y Navarra como no se habían conocido desde la creación de las nuevas instituciones vasco-navarras. Tal y como informamos en números anteriores de Euskal Etxeak, los Gobiernos de Navarra y la CAV habían acordado la creación de un Órgano de Cooperación permanente para tratar todas aquellas cuestiones que pudieran ser de interés común. Asimismo, los presidentes de ambos Gobiernos habían suscrito un acuerdo para asegurar la correcta captación de las emisiones de la Televisión Vasca, ETB, en Navarra.

UPN se había opuesto a ambos acuerdos por considerar que había sido excluido de la negociación de los mismos. Ahora, una vez que ha asumido la presidencia del Gobierno navarro, Miguel Sanz no considera una prioridad para Navarra la captación de ETB y ha propuesto unilateralmente modificar los términos del Acuerdo de Cooperación con la Comunidad Autónoma Vasca, por entender que "el carácter permanente

EUSKADI

Euskal Herria
Calidad de Vida
Infraestructuras
Industria
Economía

Investigación y desarrollo
Formación
Info. Gobierno Vasco
Los Vascos en Internet
Boletín Oficial País Vasco

Actualidad Links Suscripciones Eusko Infancia Educación Búsqueda

Usted es nuestro visitante Nº: 01234

¡Toda la información de Euskadi al alcance de su mano!

Orain, Interneten bidez, Euskadiri buruzko informazio guztia zure esku!

WWW.EUSKADI.NET

All the essential information about the Basque Country on hand on Internet!

EUSKADI EN INTERNET

Desde el pasado uno de octubre la Comunidad Autónoma del País Vasco dispone de su propia página en Internet. Cualquier ciudadano de cualquier lugar del mundo que se decida a conectar con nosotros, encontrará en ella información completa y detallada sobre Euskadi y sobre cualquier aspecto relevante, interesante o curioso de nuestro País y de sus gentes. Asimismo el web correspondiente a Euskal Herria, cuya carta de presentación reproducimos, permite el acceso directo a cuantas instituciones, empresas o entidades tengan relación con nuestro País. Internet nos ofrece una nueva oportunidad, rápida y sencilla, para mantenernos en contacto los vascos de todo el mundo. Saquémosle provecho. ■

que se le otorgaba oculta una intención no confesada por el Gobierno Vasco de vulnerar la actual realidad diferenciada de Navarra". El nuevo Presidente foral se muestra partidario de limitar la colaboración intergubernamental a proyectos concretos y de delimitar el alcance temporal de los mismos.

No se conoce aún la actitud que adoptarán los otros partidos representados en el Parlamento navarro, de los que depende en última instancia, que la colaboración vasco-navarra pueda prosperar. ■

LA INDUSTRIA VASCA MOSTRO SUS PRODUCTOS EN SAO PAULO

MAS DE CIEN EMPRESAS VASCAS EN LA EXPOTECNIA DE BRASIL

Más de un centenar de empresas vascas mostraron sus productos en la Feria Expotecnia 96 que se celebró a finales de noviembre en Sao Paulo (Brasil).

Expotecnia es una feria industrial que organiza todos los años el Instituto de Comercio Exterior de España con el objeto de presentar en países emergentes la oferta del sector secundario del Estado español y donde tiene una presencia muy destacada, cualitativa y cuantitativamente, la economía vasca.

Tal y como ha sucedido en ocasiones anteriores, la mayor parte de los expositores vascos que participaron en la expotecnia de Brasil pertenecen al sector de la máquina-herramienta. El País Vasco

concentra casi el 80% de la producción española de este sector, que exporta la mayor parte de su producción. La máquina-herramienta vasca está interesada en ampliar su presencia en el mercado latinoamericano.

También tuvieron una presencia destacada en la Expotecnia 96 sectores pujantes de la economía vasca que prestan especial atención a sus relaciones con América del Sur como son la electrónica, los componentes de automoción, maquinaria y equipos para la agricultura, metalurgia, material eléctrico, electrónica y maquinaria de obra pública.

Brasil es uno de los Estados americanos con los que mayor relación comercial e industrial tiene el País Vasco y, sin duda, un país prioritario. Brasil es el primer cliente de Euskadi en América Latina. El proceso de modernización in-



dustrial emprendido a raíz de la apertura económica, las privatizaciones y el desarrollo de las infraestructuras generan nuevas posibilidades de negocios. La consolidación del Mercosur como nuevo espacio económico integrado refuerza aún más las posibilidades de este país americano. Las relaciones comerciales han experimentado un aumento espectacular durante los últimos cinco años, habiéndose multiplicado por diez las exportaciones a Brasil y aumentado en un 50% las importaciones al País Vasco.

La oferta industrial vasca esta particularmente bien adaptada a las necesidades de Brasil pues es competitiva en sectores tales como la generación de energía eléctrica, los transportes urbanos, el tratamiento de aguas, la electrónica y las telecomunicaciones. Reciente-

mente, la empresa Construcciones y Auxiliar de Ferrocarriles (CAF) se adjudicaba en consorcio con Gec-Alsthom y Adtranz el suministro de 30 trenes de cercanía para la ciudad de Sao Paulo, por un monto global de 25.000 millones de pesetas.

Una característica básica de los empresarios vascos es el deseo de implantación, a menudo mediante acuerdos de cooperación con socios locales. La gama de las posibilidades es muy diversa. El Grupo Gamesa dedica una parte sustancial de sus actividades a los proyectos aeronáuticos. A finales de 1992, accede a una actividad original de "riesgo compartido" con la em-

presa brasileña Embraer para la construcción de una parte del avión de transporte regional EMB 145, de 50 plazas de capacidad. La fábrica de "Gamesa Automotiva do Brasil", inaugurada en marzo de 1996, está dedicada a la fabricación de componentes. La inversión realizada asciende a 2.000 millones de pesetas y las previsiones de facturación inicial se sitúan en 1.000 millones de pesetas, que se incrementarán hasta los 2.200 millones en el ejercicio de 1997.

Otro ejemplo interesante es el de la empresa centenaria Irizar perteneciente el grupo de cooperativas Mondragon, número uno del ranking de empresas privadas vascas. Irizar se dedica a carrozar autobuses y proyecta poner en marcha una nueva fábrica en Brasil. ■

AFRICA, MAS CERCA

El Gobierno Vasco ha abierto en las Cajas de Ahorros vascas cuentas corrientes con el fin de recaudar fondos de ayuda que servirán para hacer frente a la situación de hambre, enfermedades y abandono en la que viven miles de refugiados rwandeses que debieron huir a Zaire como consecuencia de la guerra étnica que asoló hace dos años esta zona del continente y que se saldó con la muerte de miles de personas. Algunos de estos refugiados han vuelto ya a sus lugares de origen pero no por eso su situación ha mejorado, ya que a muchos de ellos les espera la discriminación, la cárcel y en muchos casos la muerte.

Los responsables de la Secretaría de Acción Exterior del Ejecutivo Autónomo, se reunieron recientemente con las organizaciones humanitarias vascas que trabajan en África para estudiar la situación por la que atraviesa no sólo esta conflictiva zona que comprende Rwanda, Zaire y Burundi, sino África en general y analizar los distintos proyectos de cooperación que con ayuda vasca se están desarrollando en el continente africano. La reunión dio sus frutos y de ella salió el compromiso de potenciar las campañas de sensibilización y la ayuda de las instituciones de Euskadi a estos países.

No es ésta la única ni la primera vez que la solidaridad vasca se pone en marcha en un caso de emergencia, ya que desde hace siglos esta tierra ha exportado misioneros a los países del llamado Tercer Mundo, que en algunos casos han entregado incluso su propia vida ayudando a los más desprotegidos. En el caso concreto de Rwanda, los cooperantes laicos y los religiosos están desarrollando su trabajo en las colinas,



una de las zonas más deprimidas del país. Aunque están trabajando con normalidad, la preocupación ahora de estas mujeres y hombres vascos se centra en las dificultades que tienen para atender a esta gran masa de gente que sigue llegando al país y que se encuentra enferma y hambrienta.

La semilla plantada por la admirable labor llevada a cabo por los religiosos vascos en América y África, principalmente, germinó pronto en el resto de la sociedad y dio paso a una gran proliferación de Organizaciones no Gubernamentales —las llamadas ONG— de diverso tamaño, implantación, ideología y especialización, que, sin ningún ánimo de lucro, constituyen uno de los conductos a través de los cuales se canaliza la ayuda que sale de Euskadi hacia estos países. Los navarros seguidos de sus vecinos los alaveses guipuzcoa-

nos y vizcainos son, de todo el Estado Español, los que más dinero destinan a estas ayudas. El dato habla por sí mismo y sirve para ilustrar el grado de sensibilidad que muestra el vasco hacia los problemas de los países menos favorecidos.

Las instituciones vascas tampoco han sido ajenas a este proceso de sensibilización y, así, casi desde su constitución han ido destinando partidas de dinero cada vez mayores a la financiación de proyectos de cooperación y desarrollo en todo el mundo. Este año el Gobierno y las Diputaciones de Euskadi han destinado 2.500 millones a estos países.

Sin embargo, muchas veces toda la ayuda internacional nos resulta poca, cuando vemos a través del televisor la gran tragedia que están viviendo miles de víctimas inocentes. ■



EUSKADI, PUNTERA EN DONACIONES Y TRASPLANTES

Diez centros hospitalarios, incluidos en el Servicio Vasco de Salud, Osakidetza, hacen posible cada día que Euskadi sea puntera en número de trasplantes y donaciones. Córneas, riñones, hueso, médula ósea, piel y desde este año hígado, son los órganos que se pueden trasplantar en nuestros hospitales, lo que sitúa a nuestra Comunidad tanto por el número de donaciones como por el de trasplantes entre los primeros del mundo.

Las cifras son elocuentes: a lo largo de 1995, el hospital vizcaino de Cruces fue el centro con mayor actividad trasplantadora renal del Estado, llegándose a realizar 129 intervenciones. Ese mismo año, en la Comunidad Autónoma Vasca se efectuaron 70 trasplantes de médula ósea, 174 de córnea, 243 de tejido óseo-tendinoso, y se obtuvo piel de seis donantes para cubrir las necesidades de injerto para quemados. Además, doce pacientes afectados de una dolencia cardíaca recibieron un nuevo corazón. Este año, el Hospital de Cruces dispone ya de una unidad de trasplante hepático, por lo que ha podido realizar 24 operaciones. A estas ci-

fras hay que añadir los 90 trasplantes renales y los más de 50 de médula practicados en lo que va de año. Las previsiones de trasplantes para final de año sitúan a Euskadi en más de 52 implantes renales por millón de habitantes - la media española es de 44-; más de 70 corneales -50 es la media nacional- y más de quince hepáticos.

Pero para poder realizar todas estas operaciones es imprescindible que antes haya donaciones y también en este aspecto Euskadi se sitúa a la cabeza del Estado. Este año sin embargo, noticias sobre tráfico de órganos ha hecho que descienda en un 6% el número de donaciones. Noticias totalmente infundadas porque, según afirmaban autoridades sanitarias y asociaciones de pacientes, tanto en el Estado como en la Comunidad Autónoma Vasca, se puede garantizar que todos los órganos van a parar a quienes lo necesitan de forma totalmente anónima y gratuita. En la Comunidad Autónoma, Osakidetza asume el coste íntegro del proceso y controla rigurosamente todas las donaciones y trasplantes. El sistema establecido para la adjudicación de los órga-

nos se basa en criterios estrictamente médicos, que tienen en cuenta el estado clínico del paciente, la urgencia del trasplante, el tipaje inmunológico y la similitud del tamaño corporal en el caso del corazón y el hígado. Además, la coordinación de trasplantes y la gestión de las listas de espera es buena, según aseguran las autoridades y los representantes de las asociaciones de enfermos como Alcer.

Todas estas cuestiones fueron analizadas en Octubre en Bilbao en el II Congreso Estatal de la Enfermería del Trasplante. Este Congreso reunió a quinientos profesionales quienes debatieron cuestiones tales como los aspectos legales, éticos y psicológicos, detección y mantenimiento del donante, el post-trasplantes y los procesos de calidad de este tipo de intervenciones.

Pero una cosa es innegable: los trasplantes ayudan a prolongar la vida y para ello es primordial que la gente no se niegue a donar sus propios órganos o los de sus parientes fallecidos. Y los datos indican que no se trata de una cuestión de nivel cultural sino de sensibilidad. ■

OSKORRI CELEBRA SUS BODAS DE PLATA

Oskorri 25 urte bete ditu eta urteurren hori Getxoko Nazioarteko Folk Jaialdian ospatu zuen Euskal Herriko eta kanpoko lagunez inguraturik. Jaialdi honetara konbidatutako musikoek Oskorriekin batera kantatu zituzten denontzat ezagun-ezagunak egin diren abestiak. Eta

bukatzeko, kantu berezi bat, gradetan bildutako lagunek Oskorriari eskeini zioten "Zorionak", alegia. Guzti hau, laster argitaratuko den disko bikoitz batean bildu egingo da, duela 25 urte jaio eta dagoeneko gure bizitzaren parte den talde honen urteurrena ospatzeko.

Oskorri, el grupo musical más emblemático de Euskadi ha cumplido 25 años. Y para celebrar ese acontecimiento la banda decidió organizar un festival muy especial aprovechando la XII Edición del Festival Internacional de Folk de Getxo.

Al concierto acudieron numerosos músicos de Euskadi sur y de Iparralde, del Estado y de Europa. Todos ellos grandes músicos y grandes amigos de la banda vizcaina, a quien brindaron su particular homenaje entonando con ellos las canciones de Oskorri. Estuvieron en Getxo Ruper Ordorika, el ex-líder de Itoiz, Juan Carlos Pérez, Albert Plá, Martin Carthy, Gabriel Yacoub, Patrick Vallant, el gaitero Liam O'Flynn, Niko Etxart, Pedro Guerra, Joseba Tapia, el trikitilari Kepa Junkera, Anton Reixa, el líder de Negu Gorriak, Fermin Muguruza, el bertsolari Jon Sarasua y el gran maestro de todos los músicos vascos, Mikel Laboa.

Euskera, catalán, gallego, gaélico, inglés, francés y castellano se mezclaron en una noche memorable, en el que la alegría y la emoción reinaron en el escenario y, por supuesto, en las gradas, unas gradas repletas y cuyas entradas estaban agotadas desde días antes. Los espectadores coreaban con entusiasmo las conocidísimas canciones que tras 25 años forman parte ya de la memoria colectiva de la gente. Canciones como "Aita semeak", "Tirauki", "Gora ta gora beti", "Furra, furra", "Euskal Herrian euskaraz"....y así, hasta 25 canciones y un espontáneo "Zorionak Oskorri" entonado por un público entregado. Afortunadamente, todo ello quedó registrado en una grabación en directo, que dará pie a un doble álbum que conmemorará los 25 años de este grupo.

Todo comenzó un 25 de marzo de 1971. Aquel día a las 19.30 en el Paraninfo de la Universidad de Deusto se presentó en sociedad un grupo liderado



por un cantante con apariencia de niño travieso y voz seductora. Era, y sigue siendo, Natxo de Felipe. Eran tiempos difíciles en los que el colectivo "Ez dok Amairu" en el que se agrupaban nombres insignes de la cultura vasca como Mikel Laboa, Xabier Lete y Benito Lertxundi luchaban por mantener con vida una cultura euskaldun maltrecha. Tras aquel exitoso recital, los integrantes del grupo abandonaron sus estudios para convertirse en auténticos titiriteros. Recorriendo los frontones, teatros y plazas de toda Euskadi y también de fuera de Euskadi, llegando a ser con el tiempo el grupo de música folk vasca más internacional. Y sin embargo, esa etiqueta no les gusta, porque aseguran que Oskorri es un grupo urbano, cuya música ha sufrido una evolución constante con influencias del pop, del jazz, y de todo tipo de músicas. De ahí, que utilicen también instrumentos de los más variados como la guitarra acústica y eléctrica, la mandolina, el bouzouki, el contrabajo, el saxo, la flauta, la alboka, la txirula, la dulzaina, la armónica, el violín y el atabal. Por ello, Oskorri, cuyo nombre evo-

ca el tono rojizo de las nubes iluminadas por el sol, supuso un aire fresco en el panorama musical de la época. Era un grupo que aunaba lo tradicional con lo moderno y que utilizaba la ironía como arma. Sus propuestas siempre han sido novedosas e incluso han tenido una tímida incursión en el mundo del cine componiendo la banda sonora de la película "Amor en off" del realizador Koldo Izagirre.

Han sido por tanto, años de incesante trabajo que se han visto plasmados en quince long plays entre los que podrían destacarse aquel primero dedicado al escritor Gabriel Aresti "Gabriel Arestiren oroimenez" (CBS 1976/Elkar 1989), "Plazarik plaza" (Xoxoa 1980/Elkar 1991), una gira recopilada en "Alemanian euskaraz" (Elkar 1984), labores de investigación en el mundo de la danza "Hi ere dantzari" (1991), el destinado al público infantil "Katuen testamentua" (1993), "Ba dok hamairu" (1992) y el hasta ahora el último "Landalan" (Elkar 1995) que da en el título una idea de lo que ha sido su larga y brillante carrera musical. ■

COROS DE QUINCE PAÍSES COMPITIERON EN TOLOSA

Tolosako Abesbatzen Lehiaketa Europako lehiaketari nagusienetarikoa bat da. Horregatik bertan parte hartzeko eskariak ugariak dira eta antolatzaileen betebeharra da interes gehien duten abesbatzak aukeratzeko. Eta aukera aurten ere ezinhobearen izan zen, Tolosan mundu osoan ospetsuak diren abesbatzak bildu baitziren, Tolosako eta kanpoko jende muntzo handi batek atseginez entzun zituelarik.

Veintinueve coros de quince países de Europa, Asia y América compitieron en Tolosa en la vigésima octava edición del prestigioso Certamen Coral de Tolosa, uno de los mejores festivales corales de Europa, e incluso del mundo, por su calidad y variedad a la hora de difundir las diferentes escuelas de la música coral y que cada año recibe de los mejores coros del mundo más de cien solicitudes para participar y que la organización, compuesta por 300 voluntarios del pueblo, se encarga de seleccionar.

Este año han participado prestigiosas agrupaciones procedentes de Rusia, Alemania, Estonia, Lituania, Argentina, Estados Unidos y por primera vez de Israel. La organización además, invitó a The Philippines Madrigal



Las agrupaciones corales más prestigiosas del mundo participan todos los años en el Certamen de Tolosa.

Singers, prestigioso grupo coral de la Universidad de Filipinas, uno de los más reconocidos de todo el mundo y que demostró en Tolosa su valía, llevándose varios galardones, además del principal. Este será por lo tanto, el coro que represente a Tolosa en el gran Premio Europeo, auténtica Copa de Europa del Canto Coral.

Al igual que en pasadas ediciones se celebraron los concursos de Voces Mixtas, Voces Iguales, Grupos Vocales y coros de niños. En esta sección compitieron cuatro masas corales, una de las cuales era de Argentina y con motivo del 20 cumpleaños de esta modalidad, la muestra invitó al Coro Tapiola de Finlandia, el mejor coro infantil del mundo, además de una auténtica escuela de pedagoga coral y mundial y que este año ha

obtenido en Australia el premio especial de la Unesco. Además, se organizaron conciertos paralelos como el de los jóvenes valores y se tuvo muy en cuenta el centenario del compositor y organista navarro, Felipe Gorriti, maestro de capilla de la parroquia de Santa María de Tolosa, al incluir el programa un par de obras de este compositor entre las piezas obligatorias a concurso y un concierto especial de la "Misa en re".

Como todos los años, la sede del Festival reunió en cada sesión a 1.200 espectadores y llegó a numerosos pueblos de Euskadi puesto que los coros participantes ofrecieron medio centenar de actuaciones en distintos puntos del país. ■

VASCOS GALARDONADOS POR LA ACADEMIA DE GASTRONOMÍA

El cocinero guipuzcoano Martín Berasategi ha sido distinguido, junto con la donostiarra afincada en Madrid, Isabel Maestre, con el premio al mejor jefe de cocina de 1996 por la Academia Española de Gastronomía y la Cofradía de la Buena Mesa. Además, el premio extraordinario "Marqués de Desio" al mejor profesional de la cocina española recayó en Ascensión (Atxen) Jiménez, del restaurante "Túbal" de Tafalla (Navarra).

El premio reconoce, en el caso de

Berasategi su capacidad creativa e innovadora, tanto en el restaurante que lleva su nombre en Lasarte (Gipuzkoa), como en el madrileño "El Amparo" al que asesora. Es, en definitiva, un premio a su interés por marcar nuevas sendas, incluso a contracorriente. En el caso de Isabel Maestre, el galardón reconoce su contribución a la mejora de la cocina a domicilio. Y por último, el premio a Atxen Jiménez recompensa su labor en un restaurante que siempre merece elogios.

Martín Berasategi, de 36 años, empezó en el Bodegón Alejandro de la Parte Vieja hace ya muchos años, por lo que considera que es muy grato que ese trabajo sea premiado "cuando te arriesgas y pones la piel en el trabajo es una satisfacción que lo reconozcan". Aun así, confiesa que ese trabajo es fruto de un gran equipo, tanto en los fogones como en el comedor. A Berasategi le gusta innovar "pero siempre con un gran respeto a los platos tradicionales de la cocina vasca. ■

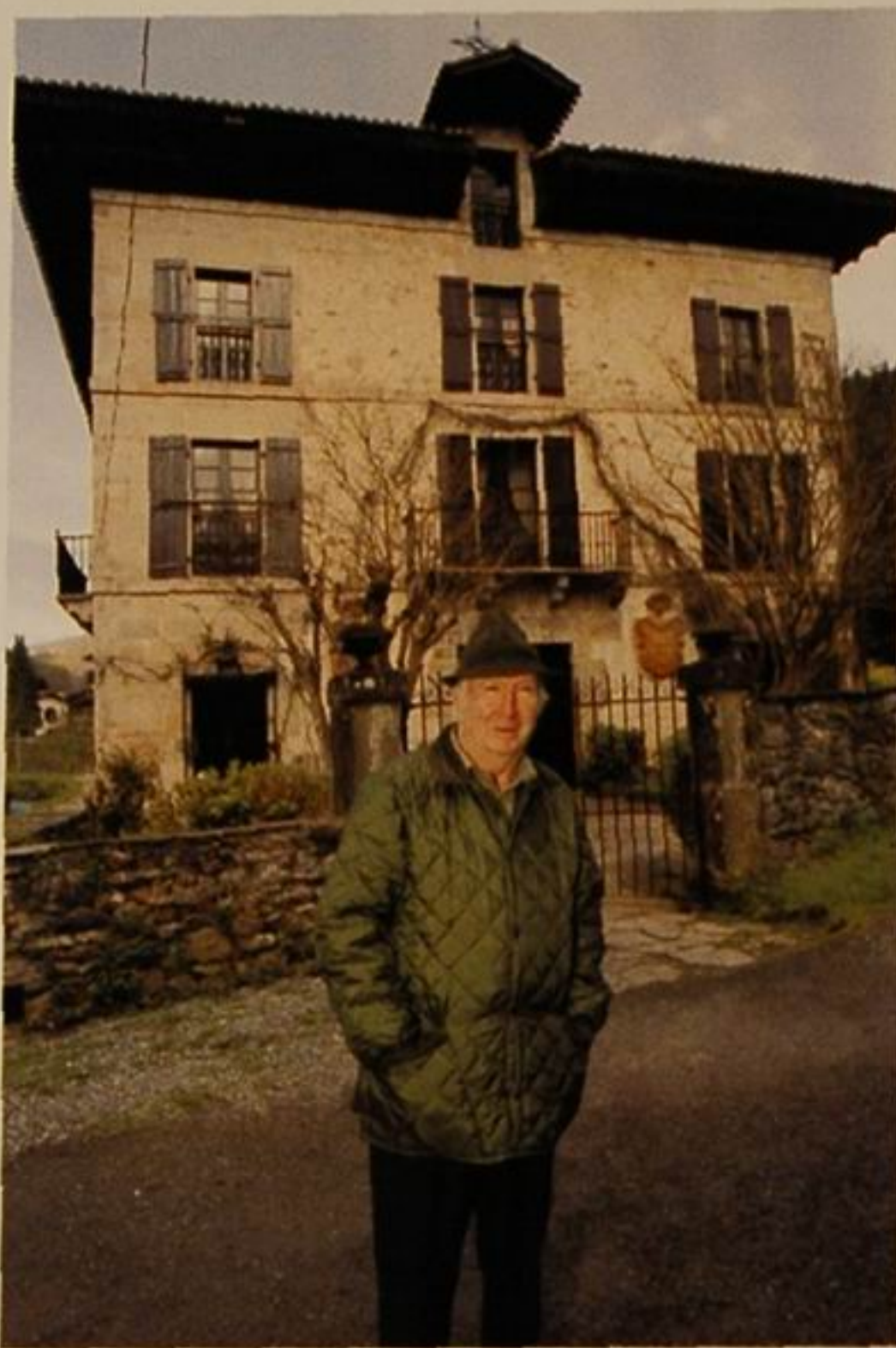
EUSKADI RECUERDA A PIO BAROJA EN EL 40 ANIVERSARIO DE SU MUERTE

1956ko Urriaren 30ean Euskadik izan duen idazlerik bikainenetako bat hil zen Madrilén. 40 urte geroago Donostiako hiriak Pio Barojaren obra eta nortasuna gororatu nahi izan du, horretarako hainbat ekitaldi antolatuz.

Ekitaldi hauen bitartez, euskaldunok Baroja hobeto ezagutzeko aukera izan dugu. Gizon independentea eta indibidualista izan zen, baina dudarik gabe, bere jaioterria, Euskal Herria, bihotz-bihotzez maite zuen.

El 30 de Octubre de 1956 moría en su casa madrileña Pío Baroja. 40 años después, el Ayuntamiento de San Sebastián y la Diputación de Gipuzkoa han organizado bajo el título "Alrededor de Pío Baroja" una serie de actos para evocar la vida y obra del que ha sido uno de los novelistas en lengua castellana más notables y más renovadores de este siglo y un referente cultural vasco.

Un ciclo de conferencias, una mesa redonda, una exposición y un libro de artículos nuevos y otros inéditos sirvieron para ayudar a comprender la obra y vida de este escritor donostiarra. La exposición "Pío Baroja, todavía", primera de estas características que se realizaba en San Sebastián, hizo un repaso temático, bibliográfico y plástico, con un sentido histórico y una propuesta evocadora del recorrido vital, familiar, intelectual y social de Baroja a lo largo de su vida. Asimismo, abordó el sentido plural y liberal de la



La casa de los Baroja en Bera de Bidasoa, habitada ahora por Pío Caro Baroja se ha convertido en todo un símbolo de la actividad cultural vasca.

familia del escritor, su infancia y juventud, su explosión creadora, su dedicación a la novela histórica y al periodismo, sus vivencias, las referencias a Donostia y al País Vasco y el sentido de su obra y su personalidad, a través de fotografías, óleos, libros, cuadros y manuscritos. Además, se editó una biografía del autor realizada por el Centro Koldo Mitxelena y la Biblioteca Central que servirá como referencia de consul-

ta de los fondos barojianos de ambos centros y se presentó el libro "Reelección de Pío Baroja", 33 estudios, en su mayoría inéditos, de otros tantos autores vascos de este siglo, en los que se hace una revisión y relectura de la obra de Baroja.

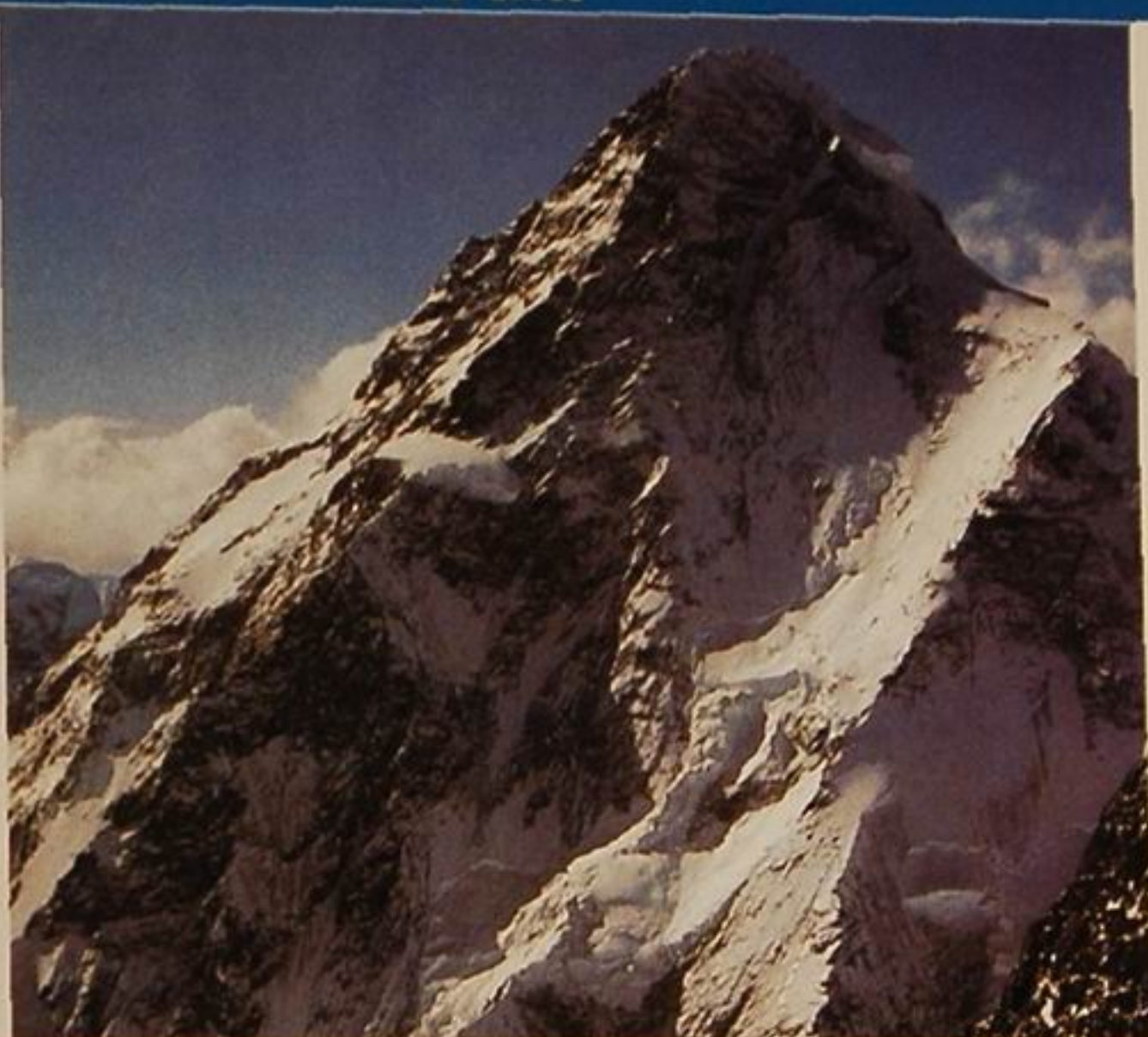
Este programa se suma a otros realizados en este año, como las sesiones dedicadas en la Quincena Musical a "Los Baroja y la música", el curso de verano, organizado por la Universidad del País Vasco en San Sebastián, la semana de etnografía organizada por la Sociedad de Ciencias Aranzadi y las jornadas denominadas "Pío Baroja, médico en su tiempo", en las que se analizaron las aportaciones del novelista como médico. Con todos estos actos se pretendía que la ciudad se acercara a Baroja y que se reencontrara con este apasionado y apasionante escritor porque no en vano, ha sido el escritor que ha creado más mundos y el que ha dibujado más caracteres de la vida cotidiana. Era un hombre independiente, desde un individualismo feroz y amante del País Vasco, aunque entendía que había muchas maneras de ser vasco porque como el propio Baroja dijo "me contentaría con que la gente supiera que era un hombre que tenía entusiasmo por la verdad, odio a la hipocresía y la mentira y que, aunque dijeran lo contrario en su tiempo, era un vasco que amaba entrañablemente a su país". ■

LA IKURRIÑA ONDEA EN SHISHA PANGMA

Una expedición guipuzcoana integrada por Josu Bereciartua y los hermanos Felix y Alberto Iñurrategi alcanzaron a mediados de Octubre la cima, a 8.046 metros, del Shisma Pangma, uno de los dos picos de más de ocho mil metros nunca superados por el montañismo vasco.

Considerado uno de los ocho miles más fáciles, su ascensión se complica e incluso se hace imposible, a causa de la nieve, la niebla y el monzón. La actual expedición vasca se vio empañada por la tragedia del 16 de septiembre, cuando el vizcaino José Luis Zuloaga falleció en una montaña cercana, el Ice Tooth durante la fase de aclimatación. En el accidente provocado por un alud, también resultaron heridos Oiarzabal, Vallejo y Rojo quienes regresaron a casa para recuperarse. Esta muerte supuso un duro golpe para la aspiración de los guipuzcoanos que tuvieron que retrasar su intento e incluso barajaron la posibilidad de abandonar, aunque finalmente decidieron continuar.

A pesar de que el Shisma Pangma no entraña demasiadas dificultades, alpinistas vascos de alto nivel habían realizado anteriormente siete intentos, y



aunque llegaron a la cima central de 8.027 metros, no pudieron superar los apenas veinte metros con aristas de hielo y nieve que separan ese punto de la cumbre.

Pero esta vez, sí pudo ser y de esta manera los hermanos de Aretxabaleta de 26 y 28 años han conseguido este año completar con éxito su segunda aventura en el Himalaya, ya que en mayo accedieron a la cima del Kangchenjunga (8.536 metros)

junto con el gasteiztarra Juanito Oiarzabal y han logrado su séptimo "ocho mil" después de haber subido durante los últimos años las seis cimas más elevadas (Everest, K-2, Kangchenjunga, Lhotse, Makalu y Ocho Oyu). El azpeitiarra Josu Bereziartua, por su parte con anterioridad al Shisma Pangma había coronado el Everest y el Cho Oyu.

Ya sólo queda el Manaslu por conquistar. ■



Castaños III y Elicegi inscribieron sus nombres en el cuadro de honor del Campeonato del Mundo de cesta-punta celebrado en noviembre en Gernika, al ganar por 35-27 a la pareja compuesta por Rekalde y Goitia. A pesar de que no partían como favoritos, la pareja de Durango supo remontar un marcador que al principio les fue adverso, demostrando así que tenía las mismas opciones que sus rivales. Y si el triunfo en cesta fue para Durango, el de pelota a mano tuvo sabor navarro, al imponerse Fernando Arretxe en la Final individual en la modalidad del cuatro y medio, que tuvo como escenario el Ogueta de Vitoria. Aunque tampoco partía como favorito, el zaguero de Valcarlos fue superior en todo a su rival Jorge Nagore en el mismo frontón que le encumbró en esta misma modalidad hace un año. Al final, un contundente 22-8 a favor de Arretxe, que dedicó su primer triunfo de la temporada (después de disputar cuatro finales) a su padre fallecido recientemente.

MITOS Y LEYENDAS, USOS Y COSTUMBRES EN LA NAVIDAD VASCA

Javier Ziaurriz

Aquel idílico País Vasco que pintaron primero Larramendi y luego Antonio Trueba, no existe ya. Basta ir por el País con los ojos abiertos para comprobar hasta qué punto es cierto. La evolución que ha sufrido el País Vasco o, mejor aún, la transformación que los propios vascos hemos propiciado conscientemente, alcanza todas las esferas de la vida. También la de la fiesta, como manifestación privilegiada que es de la propia vida. Así que nada tiene de singular que unas fiestas siempre tan entrañables como las de Navidad hayan ido evolucionando en su sentido y forma de celebración.

Sin embargo, con matices distintos según las zonas, también se han rescatado tradiciones que parecían perdidas para siempre. Es el caso del OLENTZARO, que tiene también las variantes de Olentzero, Orentzaro, Onentzaro e incluso Orantzaro.

Los estudios de José Miguel de Barandiarán y de Julio Caro Baroja han demostrado, sin género de dudas, que OLENTZARO es una época del año, justamente la de Navidad. Incluso en el siglo XVII la Nochebuena era designada con el nombre de Onenzaro.

Pero lo curioso del caso es que, con el mismo nombre de Olentzaro, se designa a un personaje mítico, "un carbo-

nero de ojos rojizos, brutal y amenazador unas veces, grotesco y borracho otras, que se dice baja por la chimenea de los hogares campesinos armado de su hoz, para calentarse con el tronco de Navidad", según lo describe Caro Baroja. En algunos lugares, hoy mayoría, se representa a Olentzaro como un muñeco, un tanto grotesco, hecho con paja y trapos y colocado en unas andas, que

los niños llevan de casa en casa para hacer la cuestación de Nochebuena.

Este personaje aparece en las canciones como el pregonero que anuncia el nacimiento de Cristo. Así, los jóvenes en Oyarzun cantan "Olentzero jantzaiigu, mendira lanera, Intentziyuarekin, ikatz egitera. Adittu duenian, Jesus jayo dela, lasterka etorri da, parte ematera" (Olentzero se nos ha ido al monte



En Nochebuena el Olentzero recorre las calles de los pueblos acompañado por las gentes que alegremente le cantan los tradicionales villancicos.



a trabajar con la intención de hacer carbón. Cuando ha oído que ha nacido Jesús, ha venido corriendo a dar parte).

Según Barandiarán, algunos de los nombres, como también los monigotes y los fuegos de Navidad, aparecen en la tradición relacionados con un madero especial que arde por Nochebuena en muchos lugares del país: es el tronco de Gabon o el Olentzero-enbor. A este tronco, por haber ardido en Nochebuena, se le atribuyen virtudes particulares. Y así, en algunos lugares, se obliga a los animales a pasar por encima del mismo, en la creencia de que no morirán de accidente durante el nuevo año. En otros sitios el tronco de Gabon se vuelve a poner en el hogar para alejar la tormenta, o se lleva al establo después de la cena navideña para conjurar las enfermedades de los animales. En muchas localidades, sobre todo de Bizkaia, el fuego de Navidad no se apaga hasta el año nuevo y sus restos se esparcen por los campos para garantizarse unas buenas cosechas.

No es difícil comprender la relación que existe entre este tronco de Nochebuena y los fuegos de Navidad con las

hogueras de San Juan. Es el mismo fuego que celebra, en un caso, el solsticio de invierno y, en el otro, el de verano. Un fuego siempre purificador. Si las hogueras de San Juan se alimentan de todo lo viejo, en los fuegos de Navidad se quema el muñeco del Olentzero, con la esperanza de ahuyentar así todo mal.

Otra costumbre que se ha vuelto a recuperar y se ha extendido de forma casi general son los regalos, llamados hoy "de Olentzero". Fue en Zuberoa donde, por primera vez en el País Vasco, se observó la costumbre de los niños de dejar los zapatos bien limpios ante las chimeneas por Nochebuena. Se decía que por la noche el recién nacido Niño Jesús los llenaba de regalos. Sin duda esta costumbre está emparentada con el mito de "San Nicolás" de la cultura eslava, y es muy probable que proceda de él.

LOS INOCENTES

El 28 de diciembre, que conmemora la matanza de los Santos Inocentes por el rey Herodes, ha sido, desde antiguo, día de chanzas y de bromas para buena

parte de las culturas europeas, y también para el País Vasco. Algunos estudiosos de estos temas han querido relacionar esta fiesta con la del asno o de locos, que se celebraba en Francia en el interior de algunas iglesias y que consistía en parodiar, de manera burlesca, las ceremonias religiosas.

Más relevancia tuvo en Euskal Herria la "Fiesta del Obispillo", una especie de inocentada que se daba en el interior de las catedrales. Se elegía obispo ese día al niño más pequeño de la escolanía, se le vestía con los ornamentos propios de un Obispo y el resto de los muchachos le servía de cortejo. En el País Vasco este niño representaba al Obispo Nicolás, y con su cortejo iba por las casas pidiendo alimentos para celebrar esa tarde una gran merienda.

GABONZAR, LA NOCHE VIEJA VASCA

La última noche del año tiene claramente ya, también entre los vascos, un carácter eminentemente "laico". Las doce uvas, las cenas fuera de casa, el exceso en la bebida y la desmesura en la



ZORTOYAK



fiesta de esa noche, han tomado carta de ciudadanía.

Sin embargo, en otros tiempos, la Nochevieja se celebraba de manera muy parecida a la de Nochebuena. Se cantaban villancicos, se cenaban parecidos alimentos con la familia reunida en torno a la chimenea de la casa donde volvía a arder el tronco de Gabon. Con todo, una vez finalizada la cena familiar, los mozos eran protagonistas de grandes borracheras y de "hazañas" que, según parece, se toleraban esa noche de fin de año. Se rompían balcones, se sacaban las vallas de los campos, se colgaban los carros de las balconadas. Y los chicos ataban a las chicas de pies y manos y sólo las liberaban cuando ellas prometían ofrecerles algún obsequio al día siguiente.

ERREGE EGUNA

La fiesta de los Reyes Magos, el 6 de enero, no tiene en Euskal Herria ningún elemento peculiar que pueda hacer pensar en que se celebrara antes de la llegada del cristianismo al País Vasco. Desde ese momento, la noche de Reyes se convirtió en un buen momento para intercambiar regalos. Y es que la costumbre nórdica -Nöel- de adelantar los regalos a la Nochebuena sólo cuajó en algunas zonas y con poco arraigo.

De todas formas, sí ha sido muy típico en el País Vasco echar las cartas en familia la noche de Reyes. Si a un varón le salía el rey de oros, él era considerado el rey de la familia ese año. La reina era la mujer a la que se saliera el as de oros. Esta costumbre no es exclusivamente vasca. Se practicaba igualmente en muchos pueblos de Oriente, y también existen en Francia vestigios de que era practicada por griegos y latinos.

En este rápido y modesto repaso hemos visto el origen de las navidades vascas y cómo han evolucionado con el paso del tiempo. No queremos con ello quedarnos colgados de la nostalgia pensando que cualquier tiempo pasado fue mejor. No. Los vascos, sin renegar de nuestro pasado, estamos empeñados en programar nuestro futuro. Que, como decía Teilhard de Chardin, el futuro no está por-venir, sino por-hacer. ■



Menu de Nochebuena

Tradicionalmente, la reunión más importante de todas las Navidades vascas es la de Nochebuena. Aunque en la antigüedad la noche del 24 de diciembre tenía un carácter bacanal y orgiástico, el pueblo vasco convirtió esa noche, desde tiempo inmemorial, en un momento de reencuentro familiar.

La popular canción navideña "Gabon gabean ahituten dugu" nos descubre cuál ha sido el tradicional menú de Nochebuena. La cena se componía de berza cocida y rociada con aceite, merluza y bacalao en salsa, besugo asado, solomillo, costillas o embutidos de cerdo. En muchos lugares los caracoles sustituían a los pescados, más caros o difíciles de conseguir. El postre más típico ha sido, sin duda, la salsa de nueces -nuez molida y cocida con leche- y las castañas asadas.

Ha sido muy tradicional en el País Vasco bendecir el pan antes de las comidas. En Nochebuena se hacía una cruz sobre el pan antes de cenar. Y una vez bendecido, el primer trozo se besaba y se metía debajo del mantel. Aunque no existe una opinión unánime sobre esta costumbre, en muchos lugares el pedazo de pan que se apartaba se utilizaba contra el perro rabioso.

La costumbre actual de regalar cestas con alimentos por Navidad, tiene su antecedente entre nosotros. Antiguamente las familias eran muy numerosas y, al reunirse tantos por Nochebuena, cada hijo llevaba a la casa de los padres algunos alimentos inusuales en el caserío para colaborar así en la abundante y especial cena navideña. ■



Gabon Kantak



Haur eder baten bila

*Haur eder baten bila
galbitza zorutzen
ta izarrak esan digu
galdetzeko hemen
Jaungoikoaren herri
maite Jerusalem
esan zaiguzu laister
Jesus non jaio den (bis)*

Haurtxo txikia

*Haurtxo txikia seaskan dago
zapi txuritan txit bero.
Txakur haundi bat etorriko da
zuk ez badezu egiten lo.*

*Amonak dio: "Ene, potxolo,
egin agudo lo...lo.
Horregatikan, ene, potxolo,
arren egizu, bai, lo...lo.*

Lo...lo...lo



Hator hator

*Hator, hator mutil etxera
gastaina ximelak jatera.
Gabon gava ospatuzeko
aitaren ta amaren ondoan
ikusiko dek aita barrezka
amaren poza atseginez.*

*Eragiok mutil aurreko danbolinari
gastainak erre artian (bis) txipli txapla pun.
Gabon gava pozik igaro daigun.*

*Epel-epel gaur sukaldean
aitaren ta amaren ondoan*

*Jesus haurra jaio dela
alkarren maitasun sutsuan
gaurko gau honen argi biziak
pozten gaitu bihotzean.*

Eragiok mutil...

Olentzero

*Olentzero joan zaigu mendira lanera
intentzioarekin ikatz egitera
aditu duenean Jesus jaio dela
lasterka etorri da berri ematera.*

*Horra, horra gure Olentzero
pipa hortzean dula eserita dago
kapoiak ere baitu arraultzatxoekin
bihar meriendatzeko botila ardoakin.*

*Olentzero guria ezin dugu ase
bakarrik jan dizkigu hamar txerri gazte
saiheski ta solomo makina bat heste
Jesu jaio da eta kontsola zaitzte.*

Horra, horra...

*Olentzero dakarzki atsegin ta poza
jakin baitu mendian Jesusen jaiotza
Egun argi honetan alaitu bihortza
kanpo eta barruan kendu azkar hotza.*

Horra, horra...

Felicitación de Navidad del Lehendakari



*Umildadean elkarri
errespetua ekarri
lege eder bat jarri
bizi gaitezen garbi...
hori deseo nuke nik,
ixuri gabe odolik.*

(Xenpelar bertsolariarena)

*Vivir con honradez,
dándonos leyes justas,
respetándonos los unos a los otros,
con humildad y en concordia,
sin derramar sangre alguna:
eso es lo que deseo a todos".*

(Del bersolari Xenpelar)

Arzak